



THÁNH GIUSE ĐÃ *TÌNH CỜ* LÀM LỄ HỎI XIN CƯỚI ĐỨC NỮ MARIA *TRƯỚC* NGÀY TRUYỀN TIN HAY KHÔNG?

LsNguyenCongBinh@gmail.com

THƯA:

[] a- **Đúng vậy!** Lời Chúa viết như thế.

[] b- **Tôi không biết.**

[] c- **Không!** Trước và sau hôn lễ,

GiuSe hằng tôn kính Bào Thai Thánh và

Maria- GiuSe đã được Chúa Thánh Thần cho hiểu rõ Maria là Mẹ Sinh ra Chúa và đã vâng lệnh Chúa mà xin cưới nàng. Đám cưới tiến hành ngày *liền sau* ngày truyền tin cho Maria theo Chúa Thánh Thần an bài.

Mùng Lễ Truyền Tin cho Đức Nữ Maria Tinh Trong [8 Th Tư] và Lễ Thánh Cả GiuSe chồng của Bà trong Năm Đức Tin 2013 này nhất là với Niềm Vui Phục Sinh, chúng ta cùng học Lời Chúa, xin hỏi nhau câu trên. Kính mong các anh chị Công Giáo và Tin Lành cùng góp ý. *Trước hay sau?* Đây là một ví dụ cụ thể để thấy ta gặp khó khăn khi đọc Lời Chúa. Xin tiếp bài **NOVA VULGATA (1)**, ta cần Nova Vulgata soi sáng cho vấn nạn này. [Tượng Thánh Gia / Holy Family Church San Jose].

Có lẽ nhiều người chọn **[a]** *Truyền Tin sau Lễ Hỏi* vì cho là *Lời Chúa viết như thế:*

Đọc vài bản dịch:

[A]⁽²⁶⁾ *Bà Elisabét có thai được sáu tháng, thì Thiên Chúa sai sứ thần Gáprien đến một thành miền Galilê, gọi là Nadarét, (phấy) ⁽²⁷⁾ gặp một trinh nữ đã đính hôn với một người tên là Giuse, thuộc nhà Đavít. Trinh nữ ấy tên là Maria.*

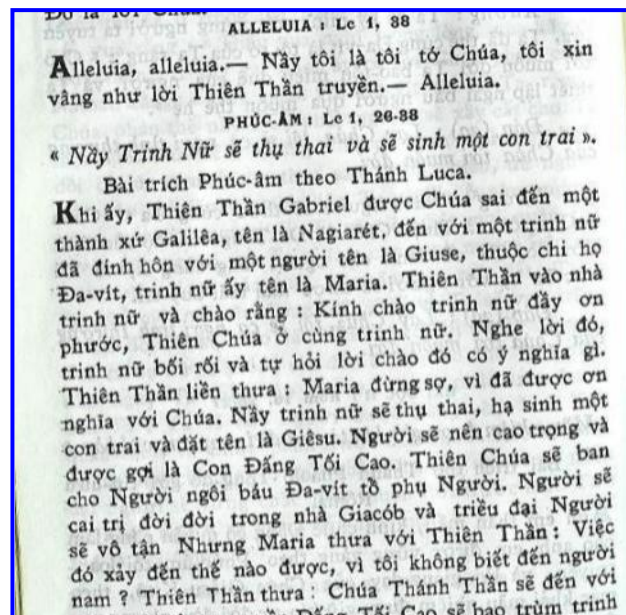
[B] Trích Sách Lễ Giáo Dân>>

Khi ấy thiên thần Gabriel được Chúa sai đến ... với một trinh nữ đã đính hôn với một người tên là Giuse, ...

[C] 1:26 And in the sixth month the angel Gabriel **was sent** from God unto a city of Galilee, named Nazareth.

[chấm] 1:27 To a virgin ***espoused to a man*** whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary....

[D] ²⁶ *Six mois plus tard, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée appelée Nazareth, ²⁷ chez une jeune fille **liée par fiançailles** à un homme nommé Joseph, un descendant du roi David. Cette jeune fille s'appelait Marie.*



Xin chỉ trưng 4 bản dịch tiêu biểu. Tôi có vài câu hỏi:

1. Ngày truyền tin là ngày nào? Mỗi dịch giả cho một ngày khác nhau. Ngày nào mới đúng? Lời Chúa nguyên thủy LuCa 1:26 (như sẽ đọc phần sau) không hề viết ra sự kiện *bà Elisabeth có thai 6 tháng*, vậy học giả có quyền đi quá vai trò người dịch khi thêm sự kiện ấy vào câu LuCa 1:26 này hay không? Tôi rất e dè. Chính bản cần được kính trọng. **Lời của Chúa** cần được chuyển dịch trong sáng và không ai có quyền thêm bớt chữ nào. Dĩ nhiên ta cần khuyến khích các bổ túc cho câu được để trong ngoặc hay chú thích. Dù sao chưa ai tìm ra được ngày ấy, nên tạm xét sau.

2. Giữa 2 câu 1:26 & 1:27 mỗi tác giả đặt dấu chấm hay dấu phẩy khác nhau vì mỗi người hiểu câu Lời Chúa khác nhau. LuCa 1:26 & 27 là 1 câu hay 2 câu? Vấn đề có trầm trọng hay không? Trộm nghĩ rằng các câu Chúa phán, hoặc liên hệ đến Ôn Cứu thì không thể đánh số chấm câu bừa bãi theo húng mà buộc phải có một mạch văn hợp lý theo văn phạm, bởi ta có thể chặt khúc Lời Chúa ban biến ra Lời ngô nghê. Có lẽ tôi méo mó nghề nghiệp luật song xin mọi người đồng ý rằng các dấu chấm ngắt ý Lời Chúa phải thật đúng, ít nhất trong các câu quan trọng. Không thể theo húng mà xuề xòa việc này.

3. Theo các bản dịch thì *sau khi GiuSe đã làm lễ hỏi* nghĩa là **đã tình cờ có lễ đính hôn rồi**. *'Ông bà ngoại'* Gioakim & Anna *đã* nhận mâm quả và hẹn cho rước dâu rồi, *cô dâu Maria cũng đã* bẽn lẽn đồng tình theo ý mẹ cha nhận **làm vợ GiuSe rồi**, thì thiên thần mới hiện ra truyền tin cho Maria. Có đúng thế không? Hai vị yêu nhau như cặp trai gái bình thường theo thu hút lửa đôi tự nhiên mong tạo ra một gia đình hạnh phúc(?) hay Chúa Thánh Thần đặc biệt an bài cho họ tham gia Công Trình và Kế Hoạch Cứu Độ(?) song *trước hay sau đám hỏi?*

4. **GiuSe chẳng biết gì cả vì không hề được truyền tin hỏi ý kiến trước khi làm đám hỏi**. Bởi thế khi ta đọc đoạn Matthêu1 thì thấy (theo các học giả dịch) thánh GiuSe rơi vào cơn bão đen tối: vừa kiếm được cô vợ xinh đẹp chưa kịp rước dâu thì đùng một cái GiuSe đã *khám phá* ra bụng nàng to ra. Bào thai GiêSu bị nghi là *hoang thai*. GiuSe chẳng muốn *tổ giác* (traducere) đem Maria và hoang thai ra ném đá song ít ra thì cũng chẳng thể rước về nhà mà phải *bỏ vợ đi* (dimittere) ... (tôi không dám viết thêm).. (theo các học giả dịch) ...đang khi GiuSe *định tâm* (nghĩa là đã dứt khoát một ý) *ly dị vợ* thì thiên thần chờ GiuSe đang ngủ thì mới lật đặt *báo mộng*-(in somnis?). Đức Mẹ và Bào Thai Thánh bị GiuSe khinh nhờn hất hủi đến thế hay sao? Tại sao đến lúc khá căng thẳng như thế thì mới truyền tin cho GiuSe? Còn mặt mũi nào mà nhìn nhau (?) Khó hiểu quá! Nghe rợn tóc gáy.☹☹☹.

Ông bà anh chị có thể tạm ngưng mà lấy cuốn Tân Ước ra mà đọc Luca 1:26 và Matthêu 1:18-25 trước khi bàn tiếp. **Chương trình cứu chuộc của Chúa Thánh Thần luộm thuộm thế sao? Đúng là Lời Chúa viết như thế hay chẳng?** Hay ta đã đọc sai? rồi **tưởng tượng vô bằng** tự ý cho thêm mắm muối diễn dịch một cách vô ý thức?

LÝ DO GÂY CHO TA HOANG MANG? Ta luôn mong rằng các học giả đủ khả năng cổ ngữ và khi dịch Lời Chúa *khởi thủy được ban bằng tiếng Greek rồi sang tiếng Latin* thì đủ khả năng đọc Lời Chúa đúng văn phạm tiếng cổ; bởi đọc sai, vd *vô tình* đọc **theo văn phạm Việt Anh Pháp**, thì dịch sai. Song liệu rằng các học giả đủ chú ý đến văn phạm hay không? Liệu rằng họ vô tình đặt dấu chấm câu chỗ chẳng cần hoặc quên dấu chấm câu ngắt ý chỗ cần phải có hay không? Làm sao kiếm được rằng họ vô tình (hoặc cố tình) *đổi thời* hay *thế* (voice, mood, tense...) của động tự trong Lời Chúa sang *thời* hay *thế* sai lạc(?) hay lầm lẫn

cắt bớt chữ trong Lời Chúa đi hay không? Nghe ra như có mùi cơm cháy khét. Mỗi chữ cổ có thể mang 2, 3 ý, song liệu rằng họ có dịch đúng *ý của tác giả Matthêu hay LuCa* muốn nói hay không? Nồi cơm khê chưa? Điều đó thì chưa rõ song khi thấy ai ai cũng dịch theo một kiểu, ai ai cũng theo đó mà đọc, ta như lấy con triện đồ choét **ĐÓ LÀ LỜI CHÚA** đóng vào bản dịch của họ khiến cho ngay cả các mục sư & linh mục rồi đến lượt anh chị dựa theo uy tín học giả đã vô tình thành nạn nhân.

Thánh Kinh là Lời Của Chúa chẳng thể sai lầm và chẳng hề sai lầm. Từng câu Lời Chúa biểu lộ Lòng Cha Trời

Yêu Thương chúng ta và từng Lời tạo ra một kết quả trọn vẹn.

Có Lời CHA ban qua tiên tri Isaia rằng: Như mưa với tuyết rơi xuống từ trời, nếu chưa thấm xuống đất, nếu chưa làm cho đất phì nhiêu, đâm chồi nảy lộc mang hạt giống cho kẻ gieo, mang bánh ăn cho người đói, thì chưa trở lại (bốc hơi) lên cao. LỜI CỦA TA cũng vậy, một khi xuất phát từ miệng Ta, nếu chưa đạt kết quả, nếu Ý ĐỊNH CỦA TA chưa được thực hiện, nếu SỨC MẠNG TA trao phó chưa được trọn vẹn thì sẽ không trở về với Ta. (Isaia 55:10&11)

Mẹ Hội Thánh là tác giả viết ra Kinh Thánh và đọc cho ta. Nay Mẹ Hội Thánh qua tay ĐTC Phaolo VI có công khởi đầu (1965), Gioan Phaolo II có công hoàn tất (1979) và Benedicto có công hiệu đính (1986), đã ban cho chúng ta **Tin Mừng Nova**

Vulgata giêng chứa nguồn Lời Chúa thay thế cho Bản **Vulgata Cổ**. Theo hai ngài Gioan Phaolo & Benedicto ta mong ta chẳng đọc sai.

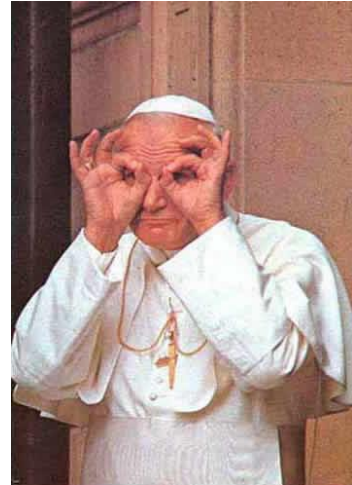
Thân lạy các thánh LuCa, Matthêu, Marco, Gioan, Phaolo và Gioan Phaolo, xin sáng soi. Chúng con đang hoang mang. *Qua câu Lời Chúa LuCa, Chúa muốn nói điều gì và từng người chúng con cần phải đọc thế nào đây? Truyền tin trước hay sau đám hỏi? Đám cưới tiến hành ngay **liền sau** ngày truyền tin cho Maria theo Chúa an bài hay không? Trước và sau hôn lễ, GiuSe đã nghi oan chán chường hay đã hằng tôn kính Bào Thai Thánh và Maria?*

Gioan Phaolo tươi cười bảo ta mở Cuốn **Lời Chúa Nova Vulgata** ra mà đọc và để thấy hai thánh LuCa và Matthêu viết rất rành mạch rằng:

1. Maria được truyền tin theo Chúa Thánh Thần an bài. Maria dâng lời 'XIN VẮNG'.
2. GiuSe "**heurêthê** "đã được Chúa Thánh Thần cho biết rất rõ cô dâu Maria là ai và Em Bé Thánh trong lòng nàng là ai " **trước khi xin cưới Maria**". Như Maria, GiuSe cũng dâng lời 'XIN VẮNG' để nhận Maria làm vợ và nhận GiêSu làm con nuôi.
3. Đám cưới Maria được cử hành **trọn vẹn ngay liền sau** ngày Maria được truyền tin.
4. Song sau đám cưới, GiuSe suy đi nghĩ lại, nên đã run sợ khủng khiếp chẳng dám rước dâu chỉ vì GiuSe thánh đức đầy lòng tôn trọng kính mến Maria và Bào Thai Thánh. Tôi, GiuSe, thấp hèn tội lỗi bất xứng mà lại **bị** Mẹ Của Chúa gọi tôi là 'baal chồng', lại **bị** Con Của CHA Trời gọi là 'Abba Cha' hay sao? Không thể phạm thượng như thế được. Tôi không dám gây ô nhục (*traducere*) cho Con CHA Trời và Mẹ của Ngài. Xin Chúa cho con rút lui (*dimittere*) khỏi Mẹ Con nàng.
5. Chúa Thánh Thần lại sai thiên thần sáng láng hiện ra (lần 2) cho *GiuSe đang trong hoang mang* (*in somnis* không là báo mộng đầu) để dắt GiuSe ra khỏi cơn u mê (*a somno*) và mang ơn Sức Mạnh để GiuSe giữ trọn lời XIN VẮNG.

Lời Chúa chẳng mù mờ. Đừng ai đọc sai, dịch sai rồi diễn dịch sai nữa.

[Sẽ bàn sau: (1) Matthêu viết **heurêthê đã được cho GiuSe biết tường tận** theo thời *thụ động* song học giả đọc sai ra thời *tích cực* là **GiuSe tự khám phá ra bào thai (!!!)** Học giả chọn nghĩa xa cho *traducere* là **truy tố** trong khi nghĩa gần là **gây ô nhục, phản bội**; (2) **dimittere eam** mang nghĩa là



cho rút lui khỏi nàng, tức miễn rước dâu; nghĩa rất xa mới là ly dị nàng; (3) in rơi vào trong somnis đêm đen, rơi vào hoang mang (chẳng hề có nghĩa báo mộng) đổi lại là a, ab ra khỏi somno u mê. Sẽ chứng minh rõ thiên thần hiện ra cho GiuSe trước khi Đức Mẹ sanh ra Chúa Con tổng cộng 2 lần]

Kính mời các anh chị Công Giáo, Tin Lành và ngoài Công Giáo cùng góp ý. Chương trình cứu độ đã được Chúa Thánh Thần Toàn Năng cho xảy ra cách tốt đẹp trọn vẹn ngay từ bước khởi đầu với hai cộng tác viên thánh thiện và xứng đáng là Maria và GiuSe đã được chọn từ khi được thụ thai cho làm người. Đám cưới hai vị nằm trong chương trình thánh để mang Chúa GiêSu xuống thế làm người. Bài này tôi xin viết rất nghiêm trang và thận trọng theo Nova Vulgata và xin riêng chịu mọi chỉ trích và trách nhiệm. Không thể đọc tất cả mọi điều chung trong một bài mà đọc từng chữ cổ theo từng bài để nghe Nova Vulgata dịch ra sao. Mong rằng qua bài này ta có thể cùng suy nghĩ về ý nghĩa Lời Chúa ban qua Luca để cùng góp ý chữa lại cách đọc sai lầm chẳng đúng chính tả và văn phạm mà lại còn nhục mạ Chúa Thánh Thần, Gabriel, Chúa GiêSu, Mẹ Thánh và cha nuôi của Ngài đã nhiều trăm năm qua.

DÀN BÀI ĐẠI CƯƠNG

PHẦN I. VƯỢT RÀO CẢN VĂN PHẠM #1

- Khi chia động tự theo thời Perfect tense, tác giả cổ văn La Hy muốn viết ra điều gì?
- Khi dùng Participle (Verbal adjective; VN: Tính Động Tự (TĐT) tác giả có mục đích gì?

PHẦN II. NGHE LỜI CHÚA NOVA VULGATA -LUCA 1:26-28

- Nova Vulgata (1986) và BA bản Kinh Thánh cổ xưa nhất cùng đọc cho ta rằng:
Đám cưới Maria & GiuSe được cử hành không do tình cờ-mà ngay liền sau ngày truyền tin theo Thánh Ý CHÚA và phụ thuộc vào kế hoạch và chương trình Cứu Chuộc của CHÚA THÁNH THẦN.

Chúa CHA thương chúng ta nên đã gởi Chúa Con xuống theo kế hoạch, thời gian và cung cách... của Chúa Thánh Thần. Kế hoạch Cứu Chuộc nay vẫn đang tiếp diễn qua các Bí Tích BanƠn nhờƠn Chúa Thánh Thần. Cũng cùng một bản cổ Hy Lạp Luca Chúa Thánh Thần ban song đọc theo các học giả ta bị rơi vào hoang mang -chỉ vì họ đọc sai văn phạm. Luca viết rất rõ ràng rành mạch song ta theo óc loài người đầy libido đọc lệch nghĩa, vẽ ra GiuSe như một anh chồng hừng hực thèm vợ, nghi oan rồi ghen và tự giận mà bỏ đi. Sau khi nghe hai học giả Gioan Phaolo II & Benedicto đọc - thì ta sáng ra rằng Nova Vulgata đọc đúng từng chữ, và đọc đúng văn phạm của Ba Bản Cổ Hy Lạp; đồng thời Nova Vulgata bổ túc phần kỹ thuật chấm câu cho Ba Bản Cổ nên nay sáng tỏ:

- ~~đám cưới Maria & GiuSe được cử hành ngày nào? Không do tình cờ mà (a) trọn vẹn và (b) ngay liền sau ngày truyền tin~~ .

- Và còn có nhiều điều Nova Vulgata sáng soi thêm cho ta qua câu này khi tìm hiểu về việc truyền tin.

- Rồi nhờ **Matthêu1:18-25** bổ túc, ta hiểu rõ thêm hoàn cảnh câu chuyện đã xảy ra:

Gốc nguồn Của Đức KITÔ như sau:

Tuy rằng - Maria Mẹ Ngài đã được **EMNES1 desponsata** gả cho GiuSe rồi song prin trước ngày (được gả) ấy

ê kể cả trước ngày hai vợ chồng sống chung (rước dâu)

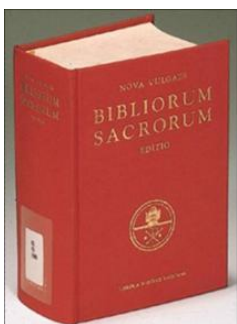
thì điều ấy: (gốc nguồn Của Đức KITÔ)

Maria trong lòng mang thai bởi Chúa Thánh Thần

ΕΥΡΕΘΗ_heurethê đã được chỉ dẫn tương tân (cho GiuSe.)

Matthêu khi viết **ΕΥΡΕΘΗ** *heurethé* thì tin là chúng ta đủ thông minh để nghe thì hiểu ngay

- 'Ai' đã cho chỉ dẫn tường tận gốc nguồn Của Đức KITÔ cho GiuSe trước ngày Maria được gả (tức là trước ngày GiuSe và cha mẹ mang mâm quả đến nhà cô dâu Maria)?
- 'Ai' đã cho chỉ dẫn tường tận gốc nguồn Của Đức KITÔ cho GiuSe kể cả trước ngày hai vợ chồng sống chung (tức là trước ngày chú rể GiuSe, cha mẹ, quan viên hai họ và thân bằng quyến thuộc xếp hàng đến nhà cô dâu Maria để rước cô Maria về nhà chồng và rước Bào Thai Thánh trong lòng cô về nhà và vào lòng mình làm con nuôi)? Khi biết '**AI**' là vị nào thì ta chẳng còn gì mà hoang mang nữa. GiuSe đã được truyền tin lần 1 trước lễ hỏi rồi. Tôi xin nêu ra vấn đề để thách đố chính mình và xin mọi người cùng hợp tác mà hiểu rõ Lời Chúa, ít nhất, theo văn phạm.



NOVA VULGATA, LỜI CỦA CHÚA. Reo vui lên với lòng Tạ Ơn khi ta mừng **Năm 2013 Năm Đức Tin**. Xin nhắc lại vài câu trong bài 1 giới thiệu **NOVA VULGATA**: Thế hệ này được nhiều hồng ân: được đón nhận Công Đồng Vatican II, được Ông Thánh Thần Đổi Mới, được ban cho những vị chủ chăn thánh thiện, dũng cảm và phi thường, và được đón nhận **Tin Mừng Nova Vulgata** nhờ Ông Chúa và cố gắng của ĐTC Phaolo VI (1965) Gioan Phaolo II (1979) và Benedicto (1986). Mẹ Hội Thánh dọn sẵn **Nova Vulgata** trên mâm cỗ, mời ta đến ăn Lời Chúa, miễn phí (xin click để vào Nova Vulgata

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/novavulgata_index_lt.html

Trong buổi tiếp kiến 37 giám mục Pháp sáng ngày 30-11-2012, ĐTC Benedicto nói: *"Một trong những vấn đề trầm trọng nhất của thời nay là nhiều người, kể cả các tín hữu Công Giáo **dốt nát tôn giáo**".* Sự **dốt nát** này làm cho các thế hệ trẻ không còn khả năng hiểu biết. ĐTC đề cao các sáng kiến trong Năm Đức Tin giúp các tín hữu tái khám phá **Tin Mừng** và canh tân **đức tin**. Ngài cũng nói rằng: *"Công cuộc tái truyền giảng Tin Mừng sẽ hiệu nghiệm nếu các cộng đoàn và giáo xứ dẫn thân sâu rộng hơn. Các đại học và các trường Công Giáo là những nơi thích hợp để thực thi công cuộc tái truyền giảng Tin Mừng, góp phần làm cho xã hội con người được triển nở và mang lại câu trả lời tốt đẹp nhất cho các thách đố đủ loại đang được đề ra cho mọi người vào đầu Ngàn Năm thứ Ba này.* Xin thú nhận sự **dốt nát** của chính tôi: tôi đã từng đọc sai hiểu sai song càng học thêm Nova Vulgata càng thấy mình bời trong cái **biển dốt nát**.

ĐTC Gioan Phaolo II đã trịnh trọng tuyên bố rằng **Tin Mừng Nova Vulgata** là **editio typica Tin Mừng Lời Chúa bản mẹ**. Xin cảm ơn em MBC nhận xét rằng thời gian Chúa xuống thế cứu chuộc là 33 năm; nay Nova Vulgata cũng đã 33 tuổi song vẫn còn bị dấu kín. Đó là một sự thiếu sót do ta lười biếng. Mong các website Công Giáo từ nay trích dẫn Lời Chúa **Nova Vulgata**. Mong các học giả Kinh Thánh vâng lời Gioan Phaolo từ nay dịch cho ta, và tiếp tục bàn về các vấn đề thuộc Lời Chúa theo **Nova Vulgata**. Xin mang **Bản Cổ Vulgata** vào bảo tàng viện. Xin đừng tiếp tục hiểu Lời Chúa như chưa hề có **Nova Vulgata**, kể cả việc **đọc sai về Mẫu Nhiệm Giáng Sinh bản ở đây**. Nhiều vị đã mong rằng Nova Vulgata cần được dịch sang tiếng Việt. Công tác lớn lao lắm song ta ít nhất xin các đức cha cho kiểm lại các bài đọc trong thánh lễ Chủ Nhật; và mong rằng các bản dịch Công Giáo trước 1986 được điều chỉnh theo **Nova Vulgata** và sửa sai thì đáng quý rồi.

Tôi chẳng có ý truyền rao Một Tin Mừng theo ý mình hay vạch lá tìm sâu để phê bình học giả nào. Công lao quý vị dịch Lời Chúa theo Bản Cổ Vulgata thì đáng quý lắm song nếu quý vị cho chỉnh lại theo Nova Vulgata thì nào còn gì quý bằng vì là vấn đề trách nhiệm và lương tâm để gạt bỏ các lùm lẩn có thể đã có. Mong các dịch giả dẹp tự ái. Khó nói song đành phải nói: Đã có vài vị nói hể thấy email của tôi thì delete ngay bởi tôi đã **láo lếu** nói chỉ

có 2 linh mục là Gioan Phaolo và Benedicto nay thêm một vị mới là Phanxico có ơn đọc Lời Chúa chẳng sai; còn các vị giám mục và linh mục khác dù có 2, 3 bằng tiến sĩ Kinh Thánh vẫn có thể sai. Mẹ Hội Thánh dạy tôi như vậy. Tôi không hề dám nói rằng phải dẹp ngay các bản dịch đi bởi làm lỗi chẳng nhiều lắm song việc *nhổ cỏ dại rồi bắt sâu trong vườn hoa Lời Chúa* dù sao rất cần để các bản dịch nở hoa Lời Chúa đủ sắc tươi màu trung thực hơn. Còn ai đọc Lời Chúa đúng hơn Mẹ Hội Thánh song chính Mẹ Hội Thánh khi ban **Nova Vulgata làm bản mẹ** vẫn khiêm nhường cho phép ai thấy có chỗ nào khó hiểu hay chưa xác đáng thì có quyền lên tiếng. Tự ái để cho rằng bản dịch của mình đúng nhất để rồi tự mãn chẳng mang lợi ích gì. *Nhân vô thập toàn*, tôi thấy học giả sai chỗ nào thì cho tôi can đảm nói lên sự sai lầm đó.

Xin nghe ví dụ1: Bản dịch công giáo *Catholic One Year Bible* (1987) in sau khi đã có Nova Vulgata(1979 & 1986), mang chữ ký của một giám mục và vài linh mục dĩ nhiên là *công giáo* 101% dịch Mattheu 1:25 rằng: **And she (Mary) remained a virgin until Her Son was born Đức Mẹ đã mất trinh với thánh GiuSe rồi. Đó là Lời Chúa???** ☹️❗️❗️☹️. **Quái lạ thật.** Mong quý vị này ngồi xuống học lại văn phạm và đọc lại Nova Vulgata.

Ví dụ2 về **sự sống lại của chúng ta** là điều quan trọng vô cùng. *Mọi học giả Tin Lành và Công Giáo* đều dịch sai lầm các câu 1Cor15: 22,23&24 *chỉ vì đã vô tình chấm câu sai chỗ chắt khúc Lời Chúa.* May mắn cho ta là *hai học giả Gioan Phaolo & Benedicto* đã chuyển cho ta Lời Chúa Nova Vulgata *dù chỉ theo văn phạm* song với bộ dấu chấm dấu phẩy đúng văn phạm mà lại đúng ý Lời Chúa ban qua tay Phaolo. Tôi khâm phục tài ngôn ngữ nhất là cái hiểu biết cao xa của hai học giả Gioan Phaolo & Benedicto.

Xin xem **Đức Nữ Maria đã sống lại**

http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f_1363595539.pdf

ƯỚC MONG: ĐTC Gioan Phaolo II đã truyền lệnh rằng người Công Giáo từ nay phải đọc **Tin Mừng Lời Chúa Nova Vulgata.** Ai là người Công Giáo? Là con cái Chúa ta cùng học Lời Chúa. Trong khi chờ đợi người hiểu biết hơn để hướng dẫn thì tôi tạm vẽ đôi điều *giới hạn vào văn phạm* vì tôi chưa học thần học. Mong tôi được sáng soi thêm. Cám ơn nhiều anh chị đã cùng đọc với tôi dù chưa biết tiếng Latin. Chúa ban lời cho kẻ tầm thường. *Tôi đọc được thì anh chị phải đọc được.* Tôi chẳng là *chiên mẹ* mà là *chiên anh chiên em* song ta giúp nhau và ta trông mong vào Mẹ Hội Thánh giúp thêm cho. Vì vấn đề rất khó viết, bởi cùng lúc phải đụng chạm đến Latin và Greek với độc giả chưa rành và hàng ngày vẫn phải chu toàn công việc của riêng mình cho nên bài viết của tôi khá dài dòng và luộm thuộm, lại viết theo thắc mắc của anh em hơn là hệ thống. Xin ta cùng nói với nhau, hỏi ngược nhau, nghe nhau và cùng tìm đến Lời Chúa. *Một cây làm chẳng nên non - Ba cây chụm lại thành hòn núi cao.* Nếu chúng ta cứ lấy lòng thành mà hỏi nhau, nghe nhau cho ra Sự Thật - Sự Thật chính là Thầy GiêSu - thì công tác sẽ mau chóng đạt nhiều kết quả tốt.



PHẦN I . Vượt hàng rào văn phạm #1

1. Thời QKp -Perfect tense đã2 của văn phạm La Hy vẽ ra sự kiện gì ?

2. Participle (Verbal adjective/Tính Động Tự) là gì? có mục đích gì trong câu văn?

Chúa tỏ lộ cho ta bằng *lời* và được Mẹ Hội Thánh chuyển cho ta bằng tiếng Greek (Hy lap) sau là Latin thì cần phải **đọc cho đúng văn phạm La Hy** chớ đừng đọc theo văn phạm Việt Anh Pháp. Mỗi tiếng nói có văn phạm và cách viết riêng. Tôi không mong ÔB ACE phải học tiếng Greek và Latin song một vài quy tắc văn phạm khá cần nên biết. Cho riêng câu LuCa 1:26 & 28 có 2 quy tắc cần : **thời quá khứ perfect đã2 & Tính Động Tự TĐT đã5.**

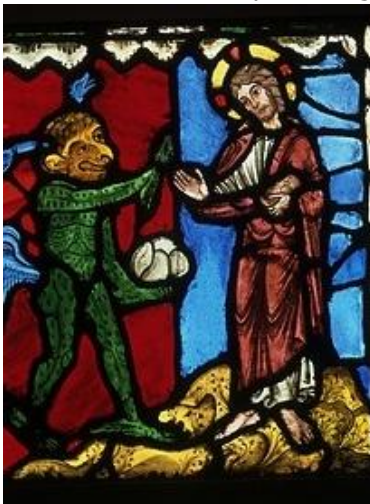
1. Câu hỏi văn phạm1: Khi chia một động từ theo thời đã2 quá khứ perfect tense, các tác giả cổ văn Greek & Latin muốn nói lên điều gì?

Thưa: hành động đã2 xong và tạo ra một kết quả đã2 trọn vẹn và kết quả ấy vẫn còn đang kéo dài.

Văn phạm tiếng Việt và tiếng Hy Lạp & Latin khác nhau xa lắm song tôi cố chia sẻ bằng vài bước sơ đẳng mong OB ACE hiểu được. Để xưng ra 'cái tôi' của mình, tiếng Việt có cả một mớ chữ: *tôi, tui, tớ, tao, Ta* ...chưa kể các cách xưng hô khác như: *Min, anh, em, Thầy, Trẫm*... Cha Đắc Lộ đã vất vả học cách nói này song người ngoại quốc khác đành... lắc đầu. Nhiều bản dịch bởi thế cho Chúa Giêsu xưng 'tôi' bằng tiếng Việt theo nhiều cách và việc tranh luận đúng sai thiếu đủ vẫn còn gay go. Bước sang cổ văn Hy Lạp thì cũng có những khó khăn: **Cùng một sự kiện đã xảy ra trong quá khứ** (past/QK) song mỗi động từ Greek & Latin có nhiều thời (tenses) diễn tả *sự kiện đã xảy ra cách đơn sơ hay theo mong muốn, và sự kiện ấy có tạo ra một kết quả nào hay không*. Khi tác giả chia động từ dùng thời **đã** cho **QUÁ KHỨ** thì cần tránh dịch sơ sài là 'đã' mà phải hiểu sự kiện theo ý tác giả viết là **đã1, đã2, đã3, đã4, đã5**, hay **đã6**:

- **đã1. QKĐ đơn** (aorist- simple past) cho việc đã xong (như một chấm trong quá khứ)
- **đã2. QKp perfect** không những chỉ việc đã xong mà nói thêm rằng *kết quả đã đạt và kết quả còn kéo dài* cho đến thời hiện tại .
- **đã3. QKi imperfect** chỉ việc đã được *lặp đi lặp lại như dây chuyền* trong quá khứ và còn kéo dài cho đến thời hiện tại song *kết quả tận cùng vẫn chưa đạt được*.
- **đã4. QKpp past perfect** hay **pluperfect** cho việc xảy ra trước **đã1, đã2** hay **đã3**.
- **đã5. QK participle/verbal adjective- Tính Động Từ** chỉ *sự kiện phụ* - **đã5** xảy ra *cùng thời hay liền sau sự kiện chính* để bổ túc lý do, thời gian, mục đích, cung cách ... cho sự kiện chính. Theo hình thức nó viết như tính từ song thực chất là động từ cho nên cũng mang nghĩa hoặc **đã1** hay **đã2** ... theo ý tác giả muốn viết.
- **đã6. QK điều kiện**: sự kiện *đã6* được *mong muốn, hay đáng lẽ đã6* phải xảy ra.

[Tạm dùng **đã1** đến **đã6** để ta nói dễ chuyện với nhau tránh rườm rà luật văn phạm, ngoại lệ sẽ bàn sau.] VP Anh Pháp không có một vài thời tương đương 100% với VP La Hy; hoặc có nhưng cách dùng khác với VP La Hy cho nên khi dịch thiếu thì làm Lời Chúa bị sút mẻ. Tôi có thể trưng ra *nhiều nhiều chữ đã2, đã3, đã5 đã bị các học giả đáng kính dịch sai ý tác giả ra đã1*. Tiếng Việt chia động từ đơn sơ hơn cho nên phải dùng thêm chữ nối hay trạng từ theo cách nào đó để đọc Lời Chúa đúng theo **đã1, đã2, đã3, đã4** hay **đã5**, bằng không thì ta nói ngọng. Xin nghe ví dụ trong Nova Vulgata Mattheu 4:2 & 3:



4:2 Et cum ieiunasset Và vào lúc mà Đức Giêsu **đã4**
ăn chay (ieiunasset= **đã4QKpp pluperfect**)
quadraginta diebus et quadraginta noctibus,
dòng đã qua 40 ngày và 40 đêm

postea esuriit thì sau đó Ngài **đã2 QKp đói**
[vì **esuriit** là **đã2QKp perfect** cho nên Mattheu và Gioan Phaolô đã nói rõ là *cơn đói do kết quả của ăn chay đã2 và còn đang tiếp tục hành hạ xác thân Ngài*...(thì khi ấy...)]

4:3 et accedens tentator dixit ei thì Tên Cám Dỗ **đã5** vừa chợt đến **accedens**, thì liền ngay sau đó **dixit đã1** nói với Ngài:

[dixit là **QKĐ** đơn (aorist) **đã1** cho việc **đã xong**. **Accedens** là TĐT bổ túc cho ĐT dixit chỉ việc **đã5** liền ngay sau đó. Tiếng Việt có thể dịch **Accedens** là *vừa đến vừa nói* hay *liền sau đó thì đã5 nói*. Câu LuCa 1:26&27 chủ đề bài này phải đọc theo quy tắc này. Xin bàn sau]

Đã có đến 4 loại **đã1**, **đã2**, **đã4** & **đã5** trong câu này song nếu *hiểu sai thì... chẳng sao*. Tuy thế hiểu sai **đã5 desponsatam** trong câu LuCa 1:27 thì ...*có vấn đề*.

Theo thánh Matthêu, Đức GiêSu làm người như ta nên cần của ăn. Có một liên hệ trực tiếp giữa mất ăn và đói. Thuở ấu thơ Chúa đã nhờ ơn thánh GiuSe và Đức Mẹ chăm lo ngày 2 bữa; lớn lên cũng tự vất vả với nghề cha nuôi truyền song khi khởi hành sứ vụ thì Chúa...đói nặng. Bản thân tôi đã từng bị đói mấy ngày trên biển và thấy rằng bản năng chúng ta yếu đuối và cái đói hành hạ cả thân xác, tinh thần và che mờ lý trí. Tổ tiên nhà Việt nói *đói ăn vụng túng làm càn* theo ý ấy. Có một chị tân tòng cứ thắc mắc Chúa Toàn Năng tại sao lại *đói* nhất là lại *bị cám dỗ*. Cách chia ĐT của Matthêu & Nova Vulgata vẽ rõ ra Satan hiểu rõ nên đã lợi dụng bản năng xác thịt loài người của Đức GiêSu (khi còn làm người trước ngày chịu chết và sống lại) khi *đã2* *đói* khiến thân xác, tinh thần và lý trí bạc nhược đi, để *cám dỗ* ngài *tự coi ngang với CHA Trời*. Y đưa cho Chúa hòn đá mong Chúa tự hào mình là Con Của CHA biến nó ra bánh, dùng quyền lực theo ý mình hơn là **VẮNG Ý CHA**. Y đã phạm tội ấy và xúi giục chúng ta mong tự coi ngang với CHA Trời.

[Tôi có thói quen riêng là khi đọc một câu Lời Chúa thì hiểu Chúa thương ta; song câu Lời Chúa đơn sơ này dạy tôi điều gì và đòi tôi làm gì? Xa tránh Satan là điều cần song điều cần hơn ta được học qua cái đói của Chúa là loài người chẳng chỉ sống nhờ bánh mà còn nhờ Lời Của Chúa và GiêSu chính là Ngôi Lời. Đức Nữ Fatima chúc mọi người lòng luôn cồn cào đói khát Lời và Thánh Thể Chúa.]

Ta sẽ đọc LuCa 1:26 & 27 theo Gioan Phaolo trong Nova Vulgata trong phần sau. Mong rằng khi đọc đến đây thì quý ÔB ACE thấy và hiểu (a) ĐT chính **missus est** theo nghĩa **đã2** và (b) **desponsatam** theo 2 chiều : **đã5** TĐT mà cũng là **đã2** ĐT phụ.

Lc1:27 missus est ĐT1 **angelus Gabriel a Deo**
thiên thần Gabriel **đã2** *được sai cho đi* [ĐT1 **đã2**QKp perfect] bởi **từ Đức Chúa Trời**
Lc1:27 ad virginem đến với (gặp) một Cô Gái Tinh Trong
desponsatam viro, TĐT1 Cô Gái Tinh Trong ấy **đã5** (a) **liền ngay sau đó**
+đã2 (b) **được gả cưới trọn vẹn** cho GiuSe là chồng.

ĐT1 **missus est** và TĐT1 **desponsatam** bổ túc cho ĐT1 cùng được viết theo thời **đã2**QKp **perfect** mang nghĩa:

(a) *liền sau hành động truyền tin là cưới gả;*

hai hành động truyền tin và cưới gả đã2 cùng xong;

(b) *kết quả và mục đích của hành động truyền tin là cưới gả đã thành tựu trọn vẹn trong quá khứ sau truyền tin và kéo dài theo thời gian đến hiện tại và kéo dài cả đến tương lai;*

(c) *kết quả của hành động cưới gả đã thành tựu trọn vẹn trong quá khứ và kéo dài theo thời gian đến hiện tại và kéo dài cả đến tương lai.*

[Câu Lời Chúa đơn sơ này dạy cho ta điều gì? Ta phải đáp ứng thế nào? Đức Nữ Fatima xin ta đọc Kinh Kính Mừng để khuyến khích ta hiểu thêm rằng Lời Truyền Tin không chỉ đã xong và chỉ cho riêng Maria mà còn được mang đến cho từng người để ta nhớ rằng GiêSu đã xuống thế làm người và chấp nhận loài người làm cha làm mẹ làm em trai em gái. Matthêu bổ túc rằng: *Người người sẽ ca vang rằng Emmanuel Thiên Chúa Ở Cùng Chúng Ta.*]

Chúa nói với chúng ta bằng tiếng loài người và theo văn phạm loài người để ta hiểu được Xin chớ một ai lầm thời **đã2** perfect Greek & Latin nhấn về **kết quả & thời gian kéo dài của kết quả** với thời **đã1** hay thời perfect VP tiếng Anh, Pháp chỉ việc đã xong song không nhấn về **thời gian kéo dài** của kết quả. Văn phạm là toán học; xin đọc Lời Chúa cho nhau cách cẩn trọng với một chút chú ý vì đọc trượt trật gây hiểu lầm tai hại.

2. Câu hỏi văn phạm2: Khi chia động tự theo thời đã5Participle (Verbal adjective/VN: Tính Động Tự các tác giả cổ văn Greek & Latin muốn nói ra mục đích gì?-

Thưa: hành động chính và các hành động phụ cùng xảy ra song ăn liên theo nhau, bám sát nhau, đan với nhau như một sợi dây chuyền bổ túc duyên cớ, thời gian, lý do, mục đích,... vân vân ... cho nhau.

Trong Tin Mừng có đến cả ngàn ngàn **Tính Động Tự** TĐT. Trong 3 câu LuCa 1:26, 27 & 28 có 3 TĐT song nếu quên mất quy luật **đã5** về TĐT thì ta đọc sai mục đích **đã5** của TĐT

Tính Động Tự (Verbal Adjective) nói ra mục đích gì?

Xin xem 2 câu sau (Mattheu 4:2) làm vd: mệnh đề chính#1 mang ĐT1, mệnh đề phụ#2 mang ĐT2 để bổ túc hoặc nhân quả, duyên cớ,... hay thời gian cho mệnh đề chính.

mệnh đề2 phụ (cho duyên cớ, lý do&... thời gian) mệnh đề1 chính
Và Chúa GiêSu sau khi *đã4* giữ chay 40 ngày và 40 đêm thì liền sau đó *Ngài đã2 đói*.
And after Jesus fasted 40 days and 40 nights then *he was hungry*.

Câu chính là Chúa GiêSu làm người như ta nên cần của ăn; câu phụ viết ra lý do & duyên cớ & thời gian *Ngài đã2 đói*. Song thánh Matthêu chắc cố đòi rằng viết 2 mệnh đề mang hai ĐT thì dài dòng và rời rạc quá. Văn La Hy không viết như thế mà là loại văn đòi luận lý và liên hệ chính xác giữa các sự kiện và Matthêu muốn rằng **nếu 2 (hay nhiều) sự kiện quả tình có liên hệ mật thiết với nhau thì hai ĐT bị buộc phải thực sự ăn theo nhau, bám sát với nhau đồng thời bổ túc nhân quả& duyên cớ & lý do & mục đích cho nhau... kể cả thời gian cho nhau**. Vậy Matthêu **xin anh chị thân ngắn 2 câu thành 1 câu để chẳng ai có thể hiểu sai mục đích của Lời Chúa: Chỉ 1 câu, 1 mệnh đề mang 1 động tự mà thôi nhé**. Có lẽ anh chị nào biết văn phạm Anh hay Pháp sẽ viết dễ dàng như sau:

1. Từ Động Tự biến ra Tính Động Tự

And after **having fasted** TĐT 40 days and 40 nights, Jesus then became ĐT hungry.

Thánh Matthêu gật đầu khen: Tốt lắm. ĐT2 của mệnh đề phụ đã biến dạng ra TĐT [fast > fasting (present), having fasted (past)] để trở thành *một thành phần (part)* của *câu duy nhất* (nên gọi là *participle-particeps*) ăn theo ĐT chính để bổ túc *nhân quả, lý do, mục đích, cung cách hay thời gian, thời điểm, tính chất, tính cách hay tính thể, tình trạng hay điều kiện* v.v...cho nhau. ĐT & TĐT ăn theo nhau, bám sát nhau như một sợi dây chuyền bổ túc duyên cớ, thời gian... cho nhau, cho nên được viết thành *một câu* mà thôi chớ không thể tách rời nhau được. Tựa tựa như khi ta chơi bài domino hoặc đánh carô 3 chữ XXX hay OOO liền nhau thì thẳng cục kẹo. Để dễ nhớ có thể đọc:

*Hai (2) nhưng **Động** (ĐT) **Tính** (TĐT) đi cùng
Ăn theo bám sát trong cùng một câu*

Chúng ta đã dùng VP Anh hay Pháp (hậu thân của VP La Hy) để hiểu sơ sài về Participle TĐT và cách chuyển đổi ĐT sang TĐT song điều cần nhớ là ĐT và TĐT trong VP La Hy *xoắn lấy nhau* vì thuộc cùng một câu. Xin xem Thánh Matthêu viết **Matthêu 4:2**



Greek: **kai nêsteusas** (TĐT) **hêmeras tesserakonta kai nuktas tesserakonta**,
English: And **nêsteusas having fasted** (TĐT aorist participle) days 40 and nights 40,
VN: Và sau khi **đã4 & đã5** ăn chay ngày: 40 và đêm: 40
(ĐT **nêsteuo** bị Mattheu biến ra TĐT **nêsteusas** làm điều kiện, duyên cớ, hay làm nhân tạo ra quả)
Xin hiểu **nêsteusas** theo 2 chiều : **đã5** TĐT mà cũng là **đã2** ĐT phụ
English: **then** (ĐT as an immediate contemporaneous result caused by Participle
VN: (>**THÌ** là hậu quả và hiệu quả liên hệ **cùng thời hay liên sau đó** do TĐT **nêsteusas đã ăn chay** tạo ra cho ĐT chính nó bổ túc). Greek: không cần chữ **then** hay **thì** vì tự TĐT đã mang đủ ý rồi

husteron epeinasen (ĐT chính)

English: Jesus **epeinasen** did hunger (ĐT chính chia theo **đã2** perfect tense as an immediate contemporaneous result)

VN: Chúa GS ĐT **epeinasen** ĐT vào cùng lúc ấy **đã2** liền **thấy đói**.

Và sau khi Chúa GiêSu **đã5** giữ chay 40 ngày và 40 đêm, **thì** liền sau đó Ngài **đã2** đói.

Theo VP Greek & Latin thì **tính tự** bị chia theo đực cái số ít số nhiều.

Participle cũng bị chia như thế và cũng có thể dùng như một tính tự nên người ta gọi nó là **verbal adjective tính tự** (adjective) nhưng nó là **động tự phụ** – tuy VP Việt không có TĐT song tôi xin tạm dùng chữ **Tính Động Tự TĐT**.

Ai ai mới nhập môn học cổ ngữ Greek hay Latin đều phải ghi nhớ TĐT participle là gì để mà đọc cho đúng: Hai (2) nhưng Động (ĐT) Tính (TĐT) đi cùng Ấn theo bám sát trong cùng một câu

Hễ thấy một **Participle (Tính Động Tự TĐT)** thì xin nhớ ngay rằng tuy viết và chia TĐT như **tính tự** (adjective) nhưng nó là (a) **động tự phụ** [đã1 hay đã 2], (b) song cùng lúc nó là **Tính Động Tự** [đã5] **bổ túc và ấn theo ĐT chính**. Quy luật này phải tuân theo rằng rắc chớ không thể hiểu theo cách viết lỏng lẻo của văn phạm Anh Pháp ngày nay. Xin xem http://wikichristian.org/index.php/Koine_Greek:_Participles]

Mattheu & Luca viết Lời Chúa theo quy luật văn phạm. Thế thôi.

Các tác giả cổ văn Hy Lạp (Socrates, Homer...) hay Latinh (Cicero Ovidius, Cesar...)... không dùng TĐT participle để chỉ mà thân ngắn 2 câu ra một câu để tiết kiệm giấy mực mà có chủ ý để nói rõ rằng **nếu 2 (hay nhiều) sự kiện quả tình có liên hệ mật thiết với nhau cùng xảy ra (đã1 hay 2) thì các hành động bị buộc phải đan vào nhau trong một câu để mà -đã5 -bổ túc chuỗi dây chuyền cho nhau như giòng nước chảy**. TĐT mang nghĩa **liền ngay sau đó, lập tức sau đó**.... Các tác giả Mattheu, Luca, Phaolo... & Nova Vulgata đã rằng rắc giữ đúng quy luật ấy. Xin suy ra rằng vì khúc chiết nên Hy La xứng đáng để viết Lời Chúa và mỗi khi đọc chỉ một câu hay một đoạn hay cả cuốn sách KT nào thì tôi thấy ra mọi sự phải quy về Một Gốc Nguồn là Thiên Chúa. Mattheu dùng TĐT để viết trọn ý 2 sự kiện mật thiết nhân quả dính vào nhau, và cùng thời ăn theo nhau. Văn phạm là toán học và là luận lý học. Phải hoàn toàn vô tư như làm toán nghĩa là **chấp nhận cách viết của tác giả (vd đã1, đã2, đã3, đã4 hay đã5) ...theo văn phạm của tác giả** để chuyển ý của Lời Chúa cho thật đúng. **Hai (2) nhưng Động (ĐT) Tính (TĐT) đi cùng Ấn theo bám sát trong cùng một câu**

Xin nhớ quy luật này để tránh phản bội Lời Chúa. Các học giả chúng ta quên mất quy tắc văn phạm tuy đơn sơ song quan trọng ấy nên đã đọc sai rồi dịch sai. Đưa ra ví dụ **Chúa ăn chay TĐT và đói ĐT** để thấy lỗi dịch sai dịch thiếu mấy chữ **đã** trong câu này thì **chẳng sao**

song có những câu **đã1, đã2, đã3, đã4** hay **đã5** rất quan trọng liên hệ đến Đức Tin hoặc danh dự của Chúa Thánh Thần, lòng thánh đức của GiuSe và sự Tinh Trong của Maria, hay thời điểm sau khi Maria được truyền tin, **đã5** liên sau đó **đã2** được gả cưới trọn vẹn cho GiuSe thì *không thể dịch thiếu sót theo VP VAP được.*

Thông lệ là TĐT đi cùng hay đi sau ĐT như thế- song nếu các tác giả cổ văn muốn hành động **đã5** của TĐT **đi trước** ĐT- thì ngoài cách dùng **đã4 QKpp past perfect/pluperfect**, họ có thể giản dị viết chữ **ΤΡΙΝ/prin/ antequam/trước đó** Vd:- Đọc Mattheu Kata Matthaion 1:18-25

Gốc nguồn Của Đức KITÔ như sau:

Tuy rằng - Maria Mẹ Ngài **đã5** được **EMNES1/ desponsata** (latinh) gả cho GiuSe rồi song **prin trước ngày** (được gả) ấy

ê kể cả trước ngày hai vợ chồng sống chung (rước dâu)

thì điều ấy: (gốc nguồn Của Đức KITÔ)

Maria trong lòng đã5 mang thai bởi Chúa Thánh Thần

ΕΥΡΕΘΗ heurethê đã1 được chỉ dẫn tương tận (cho GiuSe.)

Hay nếu các tác giả cổ văn muốn hành động của TĐT **đi sau** ĐT- thì họ có thể giản dị chia TĐT **desponsatam** theo thời tương lai ra **desponsantam** [future participle, cách dùng rất hiếm], - thì câu văn phải được hiểu như thế.

Ta sẽ đọc LuCa 1:26 & 27 theo Nova Vulgata trong phần sau. Mong rằng khi đọc đến đây thì quý ÔB ACE thấy và hiểu ĐT **missus est** theo nghĩa **đã2** . Và TĐT **desponsatam** theo nghĩa **đã5** (vì nó là TĐT) mà cũng là **đã2** (vì nó cũng là ĐT)

Lc1:27 missus est ĐT1 **angelus Gabriel a Deo**

thiên thần Gabriel đã2 được sai cho đi ĐT1 bởi từ Đức Chúa Trời

Lc1:27 ad virginem đến với (gặp) một Cô Gái Tinh Trong;

desponsatam viro Cô Gái Tinh Trong ấy TĐT1 **đã5 (a) liên ngay sau đó**

+ **đã2 (b) được gả cưới trọn vẹn** cho GiuSe là chồng



Cả hai sự kiện **missus est** [truyền tin trọn vẹn ĐT1] & **desponsatam** [được gả cưới trọn vẹn TĐT1] bám sát nhau để bổ túc cho nhau, và cùng được viết theo thời **đã2 QK perfect** . Nghĩa là 2 sự kiện *truyền tin và đám cưới đã5* dính liền nhau một mạch như 50 hạt cổ tràng hạt Mân Côi và *đã2* trọn vẹn (perfect), dĩ nhiên không thể trong cùng một ngày song **bám sát nhau liên ngay sau đó**. Cô dâu Maria và chú rể GiuSe bị Lời Chúa hối thúc đã5 làm đám cưới liền lập tức sau truyền tin và đã2 làm trọn vẹn đúng như mục đích của truyền tin và đúng theo Ý Chúa.

Đã có người trách Matthêu chỉ nói về truyền tin cho GiuSe, không nói đến truyền tin cho Maria ; hoặc LuCa nói là GiuSe *chẳng được truyền tin trước đám cưới*. Khi dùng TĐT **desponsatam** LuCa&Mattheu& Nova Vulgata đòi ta phải hiểu cả hai vị đã2 & đã5 được truyền tin cùng một thời điểm và cùng dâng lời XIN VÀNG thì đám cưới mới có thể *đã2 & đã5 được trọn vẹn liên ngay sau truyền tin*. LuCa&Mattheu kính trọng thông minh của chúng ta, chỉ dùng cách viết đã2& đã5 theo mẹo văn phạm trình bày sự kiện& thời gian là đủ. Xin nhớ Nova Vulgata không viết **desponsantam** nghĩa là truyền tin rồi song vào thời gian rời rạc sau đó mới có đám cưới. Dĩ nhiên chẳng hề có đám cưới *theo tình cờ rồi mới xảy ra truyền tin* rời rạc sau đó. Các học giả chẳng may đọc lầm viết lầm **đã2 Greek & Latin participle** sang **đã1 participle** theo VP Anh Pháp. Nhắm mắt tin vào họ, các dịch giả kế tiếp cứ thế chép theo làm chúng ta hiểu lầm *sau ra trước* rồi kéo Maria và GiuSe xuống vũng bùn

diễn dịch *Kế Hoạch Cứu Độ thật tầm phào phi lý vô nghĩa nhục mạ Chúa Thánh Thần*. Có tội với Chúa hay không tôi chẳng biết song chỉ thấy tội nghiệp cho chính ta. Con virus **dấu chấm vô duyên** cắt đôi câu LuCa 1:26 và 1:27 rồi đọc sai TĐT **desponsatam** trong LuCa 1:27 ra một ĐT độc lập, hoặc đọc theo VP VAP - truyền nhiễm từ tay này qua tay kia, miệng này qua tai kia, gây ra hoang mang nay đã bị Nova Vulgata cho thuốc chủng diệt trừ. Xin cảm ơn hai học giả Gioan Phaolo & Benedicto. Đừng sai lầm nữa

Ta sẽ đọc câu **Do Thái 9:28**: Câu này Phaolo viết khá dài theo văn cổ đã khó đọc rồi song mang tiền kiến chống sự hiện diện thật của Chúa trong Bánh và Rượu người ta chặt câu Do Thái 9:28 làm đôi quên rằng TĐT và ĐT phải ăn khớp với nhau và quên rằng mình đọc sai Lời Chúa. **Nova Vulgata đã sửa chữa lỗi lầm văn phạm câu này**

2. Từ Tính Động Tự chuyển lại ra Động Tự

Thấy mấy anh chị nói tiếng Việt theo văn phạm Việt nghệt ra bởi cha ông Lạc Việt mình chẳng hề dùng TĐT, thánh Matthêu bèn nói: Văn phạm mỗi tiếng mỗi khác nhau. Tuy văn phạm Việt chẳng hề dùng TĐT song các con vẫn có thể chuyển TĐT ra một ĐT cho một mệnh đề mới- bằng cách dùng chữ nối như trạng tự hay liên tự - **miễn là mệnh đề phụ ăn theo mệnh đề chính, chứ không thể cho TĐT ra một ĐT độc lập.**

Hai (2) nhưng Động (ĐT) Tính (TĐT) đi cùng

Ăn theo bám sát trong cùng một câu

Thánh Matthêu tiếp: Tuy VP Latin gần gần với VP Greek song cũng có đôi chỗ khó mà dịch theo từng chữ, sợ ra ngô nghê gây khó hiểu Lời Chúa; bởi thế ngay thánh Gioan Phaolo & Benedicto của các con trong Nova Vulgata đã dịch TĐT **nêsteusas đã5 ăn chay** trong câu Matthêu 4:2 ra ĐT phụ **ieunasset đã4 ăn chay** bỏ tức lý do, thời gian và kết quả cho **esuriit đã2 đói** để diễn tả đúng rằng rắc các mốc điểm thời gian Mattheu 4:2 muốn nói:

4: 2 Et cum ieunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit.

4: 3 Et accedens tentator dixit ei

Thánh Matthêu ơi! Xin tạ ơn song cha Benedicto16 đọc cho chúng con câu này rồi.

Khi ta ngây thơ đọc TĐT của LuCa & Mattheu ra một ĐT độc lập trong một câu không quan trọng thì chẳng sao song với TĐT desponsatam trong câu Luca 1:27 thì đã bẻ méo phản bội Lời Chúa. Trầm trọng đến thế sao? Vâng, xin nghe :

PHẦN II. NGHE LỜI CHÚA NOVA VULGATA LUCA 1:26-28

Các bản Kinh Thánh Hy Lạp cổ xưa: Xin sơ duyệt vài hàng lịch sử về Kinh Thánh. Ngay sau ngày Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, lúc ấy Đức Mẹ còn sống, thì Pherô và các thánh tông đồ đã rao truyền Lời Chúa. Chúa Thánh Thần cho Hội Thánh triển nở rất nhanh. Việc viết lại các bài giảng của các thánh tông đồ là một sáng kiến bởi các thánh chẳng thể cùng lúc ở tại nhiều nơi mà giảng. Phaolo là người đi đầu trong việc truyền bá Lời Chúa bằng *cánh tay* của ngài nên ta có các thư Phaolo. Các người nữa có công lớn là Mattheu và Phero (có đồ đệ Marco giúp) , và Gioan sau có thêm LuCa tân tông và bạn đồng hành của Phaolo. Dần dần các người hữu trách có sáng kiến tổng hợp và san định các bài giảng thành tập cho có thứ tự bởi thế ta có Tin Mừng Lời Chúa viết thành chữ khoảng 60, 70 năm sau khi Chúa đã về trời –

Từ thế kỷ 1 đến 4, Lời Chúa theo các thánh tông đồ giảng, có nhân chứng Maria hậu thuẫn, đã được viết bằng tiếng Hy Lạp vì là *tiếng quốc tế* thời ấy để con dân Đạo Chúa tuy khác ngôn ngữ màu da có dịp cùng chung nghe một lời. Tôi mong sẽ có dịp đọc Tin Mừng Gioan vì nhiều điều bí nhiệm cao sâu chính Đức Nữ Maria truyền cho ta qua tay con nuôi là Gioan. Ta hay mắc *bệnh yên trí* cho rằng các tông đồ thiếu ăn học. Tân Ước kể lại chính Chúa GiêSu giảng bằng tiếng Greek nhiều lần. Các tông đồ, nhất là Matthêu nói được tiếng quốc tế thời ấy khi tiếp xúc người ngoài Do Thái như nay ta gặp ai ở California thì ... đành phải nói tiếng Anh vậy. Tại sao bản án tử hình GiêSu bị Philato cưỡng quyết scripsi scripsi viết bằng Greek, Latin & Do Thái? Tiếng Greek & Latin chẳng có gì là khó khăn đâu, có lẽ dễ hơn việc ta học chữ Hán chữ Nôm.

Bản Kinh Thánh Latin VULGATA cổ xưa: Khoảng thế kỷ 4 thì Latin thành tiếng quốc tế nên Mẹ Giáo Hội cho chuyển Lời sang Latin để nuôi Dân Chúa. Vì thế ta có **Bản Cổ Vulgata** và bản này được hiệu đính theo thời gian vì mang thiếu sót. Sẽ trưng (khi bàn đến) **Bản Cổ Latin Vulgata Guttenberg** là cuốn sách đầu tiên được loài người in sau đó là **Bản Cổ Clementina Vulgata**. (xem trong internet) Nay đã có **Bản Nova Vulgata** Gioan Phaolo II cho thay thế.

Cùng lúc các nhóm giáo đoàn miền Đông nói tiếng Hy Lạp vẫn chép lại cho nhau các bản Lời Chúa tiếng Greek. Các bản cổ từ thế kỷ 12, 13 được các học giả gộp lại, chọn lọc, rồi đúc kết ra nhiều bản tổng hợp, chẳng hạn:

- | | |
|---|---|
| A. Stephens 1550 Textus Receptus | B. Scrivener 1894 Textus Receptus, |
| C. Byzantine Majority, | D. Alexandrian, |
| E. Hort and Westcott.. (Còn nhiều bản nữa) | |

Lý do cần đúc kết vì ta thấy có bản thêm một, hai chữ có bản không; có bản có thêm một đoạn mà bản khác không có. Sơ sót khi sao chép vì yếu hèn của loài người? hay thêm thắt bởi nhân chứng có uy tín? hay thời gian và côn trùng đục khoét mất một phần của trang hay vài trang bởi cổ nhân dùng giấy chế bằng cói rất thô sơ? Cổ nhân chưa dùng dấu chấm dấu phẩy bởi thế khi Robert Etienne Stephens (1503-1559) cho in ra bản Kinh Thánh thì ông có sáng kiến thêm dấu chấm dấu phẩy và đánh số ra đoạn ra câu. Mọi học giả chấp nhận sáng kiến ấy nên nay ta trích dẫn các câu KT theo số như một định luật quốc tế. Công việc rất đáng khen song Stephens chỉ là nhà in nên việc đánh số bị thiếu sót gây trở ngại khi đọc vì nhiều dấu chấm hay phẩy cần thiết thì bị quên, nhiều câu chẳng may bị đánh số đứt đoạn. Vô tình Lời Chúa đã bị bàn tay loài người đụng vào, và bị gạn lọc điều chỉnh chút ít. Dù vậy ta vẫn mong *Đó Là Lời Chúa* vì tin vào các học giả.

Ba Bản cổ xưa hơn: Codex Vaticanus, Codex Sinaiticus & Codex Washington Dimai

Ta tìm được ba bản tương đối trọn vẹn vì được viết trên da trều cán mỏng. Bản cổ thứ nhất là **CODEX VATICANUS** mà cộng đoàn **Roma** đã ca vang cho nhau khoảng năm 350-400 AD nay đã hơn 1650 năm. Trong thế kỷ 20 ta may mắn tìm ra được hai bản cổ xưa nữa là bản **CODEX SINAITICUS** mà cộng đoàn **Sinai** đã công bố cho nhau khoảng năm 350-400 AD nay đã hơn 1650 năm và bản **CODEX WASHINGTON DIMAI**. Lại một lần nữa ta thấy có khác biệt chút đỉnh giữa ba bản cổ về nội dung bởi có phần được chép lại có phần không và về hình thức thì lời giữa ba bản cũng có những dị biệt, so với các bản tổng hợp nói trên lại còn nhiều dị biệt hơn. Ta cần bản tổng hợp mới phù hợp với thế kỷ này.

Nova Vulgata nay đã mang lại điều ấy. *Hai học giả Gioan Phaolo & Benedicto* chuyển cho ta Lời Chúa đúng ý của Lời Chúa ban và chuyển dịch đúng từng chữ và đúng ý của Ba Bản Cổ. Nova Vulgata cũng điều chỉnh lại các dấu chấm câu, ngắt ý đúng văn phạm và luận lý hơn bởi thế tuy vẫn giữ quy luật đánh số quốc tế song Nova Vulgata cho nổi lại nhiều câu đã bị đánh số khác nhau bằng dấu phẩy hay chấm phẩy. Tôi chọn đọc Nova Vulgata trước như một cái cầu để bước sang Ba Bản Cổ:

(1) *Đám cưới Maria & GiuSe được cử hành không do tình cờ—mà đã5 ngay liền sau ngày truyền tin và đã2 trọn vẹn theo Thánh Ý CHÚA.*

(2) Và còn nhiều điều nhờ Nova Vulgata ta sáng ra thêm. Xin chua thêm các chữ ĐT và TĐT bổ túc cho ĐT để ÔB ACE áp dụng quy luật văn phạm khi đọc TĐT.



[Hình bàn thờ trong nhà thờ Basilica of Annunciation- Nazareth- chính nơi thiên thần Gabriel đã đến Mang Tin Vui cho Maria Tinh Trong làm Mẹ sinh ra Chúa Cứu Thế. Photo NCB Dec 2011]

Thiên thần mang Tin Vui cho Đức Nữ Tinh Trong Maria tại Nazareth theo Nova Vulgata (1979 & 1986)

Gioan Phaolo II: **Tin Mừng theo LuCa- Nova Vulgata**
Tất cả: **Lạy Chúa KITÔ! Ngợi khen Chúa**

Lc1:26 In mense autem sexto

Vào tháng - thật thế - thứ sáu

missus est ĐT1 **angelus Gabriel** thiên thần Gabriel đã2 được sai cho đi ĐT1
a Deo bởi từ Đức Chúa Trời

in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth,

đến một phố nhỏ thuộc Galilê tên là Nazareth

Lc1:27 ad virginem đến với (gặp) một Cô Gái Tinh Trong

desponsatam viro, Cô Gái Tinh Trong ấy TĐT1 đã5 **liền ngay sau đó** và
đã2 ĐT được gả cưới trọn vẹn cho chồng

cui nomen erat Ioseph tên ông là Giuse, **de domo David,** từ gốc nhà (vua tổ) Đavít.
et nomen virginis Maria. **Và tên Cô Gái Tinh Trong là MARIA.**

Lc1:28 Et ingressus TĐT2 **ad eam dixit** ĐT2: Thiên thần vừa đã5 vào nhà (TĐT2 **ingressus**) thì
đã1 bèn nói ĐT2: **" Ave, gratia plena*, Dominus tecum "**. (ĐT3)

Kính mừng Maria! CHÚA ở cùng Bà (ĐT3)

cho nên Bà được đầy tràn Ơn Phúc Của Chúa(TĐT3)

LuCa: ĐÓ LÀ LỜI CHÚA! ALLELUIA

Benedicto, Gioan Phaolo, Phaolo 6, Gieronimo: ĐÓ LÀ LỜI CHÚA! ALLELUIA

Tất cả: TẠ ƠN CHÚA! ALLELUIA

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-lucam_lt.html

Xin cảm ơn hai học giả Gioan Phaolo & Benedicto ban Nova Vulgata.



Đọc lại 3 ĐT trong LuCa 1: 26-28 . Xin chú giải 3 TĐT ăn theo 3 ĐT ấy

Ai đã hiểu rõ xin lướt qua chú thích văn phạm này. Xin bổ túc cho tôi về thần học. Cho phép tôi lặp lại. Xin quý ÔB ACE thấy và hiểu: **ĐT1 missus est** ĐT CHÍNH theo nghĩa **đã2**. và **TĐT1 desponsatam** theo nghĩa TĐT **đã5** mà cũng là ĐT PHỤ theo nghĩa **đã2**

Lc1:26 missus est ĐT1 **angelus Gabriel**

thiên thần Gabriel **đã2** được sai cho đi ĐT1

a Deo bởi từ Đức Chúa Trời

Lc1:27 ad virginem đến gặp một Cô Gái Tinh Trong

desponsatam viro, TĐT1 Cô Gái Tinh Trong ấy **đã5 liền ngay sau đó** & **đã2** được **gả cưới trọn vẹn cho chồng**

Hai (2) nhưng Động (ĐT) Tĩnh (TĐT) đi cùng – Ăn theo bám sát trong cùng một câu

Cả hai sự kiện **missus est** [truyền tin ĐT1] & **desponsatam** [được gả cưới trọn vẹn TĐT1] bổ

túc và bám sát ĐT1 missus est] bám sát nhau để bổ túc cho nhau, và cùng được viết theo thời **đã2 QKp perfect** . Nghĩa là 2 sự kiện *truyền tin và đám cưới* **đã5** theo nhau và **đã2** trọn vẹn (perfect), dĩ nhiên không thể cùng một ngày song **liền ngay theo nhau bám sát nhau ăn theo nhau**. Cô dâu Maria và chú rể GiuSe bị Lời Chúa hối thúc **đã5** làm đám cưới liền lập tức sau truyền tin và **đã2** làm trọn vẹn đúng như mục đích của truyền tin và đúng theo Ý Chúa.

Ý của Chúa Thánh Thần là sai Gabriel đến với 2 mục đích là truyền tin và đồng thời gả Maria cho GiuSe, Đấng thánh Chúa cũng đã chọn. Cả 2 ĐT1 và TĐT1 cùng được viết theo thời **perfect**: Công tác đã hoàn thành trọn vẹn và kết quả tiếp tục trọn vẹn theo như hai vị đã xin vâng.

Đa số học giả dịch **desponsatam** theo nghĩa **Maria đã được đính hôn**. Rất tốt, song nên dịch **đã được gả cưới trọn vẹn** thì đúng luật phong tục Israel, đúng thời của văn phạm và đúng Ý của Chúa Thánh Thần hơn.

et nomen virginis Maria. Và tên Cô Gái Tinh Trong là MARIA.

Xin chú thích trong bài sau tại sao tôi xin tránh đọc chữ **virgo** là **đồng trinh** hay **nữ trinh** mà lại xin đọc **virgo** là **Cô Gái Tinh Trong** ? Chữ **Maria đồng trinh** chỉ nói đến xác thân; chữ **Maria Tinh Trong** gồm cả xác lẫn hồn trọn cuộc đời hằng tinh sạch. ĐT **est** là được hiểu ngầm

Bài đã khá dài. Chữ **trọn vẹn** cần riêng một bài vì nhiều điều phải nói. Tôi sẽ không chỉ giới hạn vào khía cạnh **trọn vẹn** theo luật MaiSen mà chứng minh, theo Gioan Phaolo II rằng hai vị KHÔNG là hai tượng đá, 2 con búp bê mà họ thực tình yêu nhau lo cho nhau như hai vợ chồng bình thường sống **trọn vẹn bên nhau theo Luật Tân Ước** ngoại trừ việc ân ái sinh con vì họ quá tôn trọng nhau chẳng nhớ tưởng đến chuyện ấy. Tâm lý bình thường thôi như khi ta gặp ai mà ta tôn trọng. Bài này nghĩ dài lắm.

Lc1:28 Et ingressus TĐT2 **ad eam dixit** ĐT2: Thiên thần vừa **đã5** vào nhà (TĐT2 **ingressus**) thì **bèn đã1** nói ĐT2: - **ingressus** ngay liền sau khi vào nhà bổ túc thời gian cho **dixit** /nói ĐT2 &ĐT chính. Chỉ là quy luật TĐT đi theo ĐT, có thể dịch thoát cho khỏi nặng nề song ta thấy mục đích của cả

đoạn nhấn mạnh vào Lời Truyền Tin và Việc Gả Cưới tức là Chúa chọn Maria làm Mẹ và GiuSe làm Cha Nuôi.

" Ave, gratia plena*, Dominus tecum ". Kính mừng Maria! CHÚA ở cùng Bà (ĐT3)
cho nên Bà được tràn lan Ơn Phúc Của Chúa(TĐT3)

Đây Ơn Phúc là TĐT3 ăn theo và là hậu quả của ĐT3 **Chúa Ở Cùng Bà**
ĐT3 **est Ở Cùng** được hiểu ngầm. **Đây Ơn Phúc** không là vocative case mà là TĐT **kecharitômenê**
LuCa đã viết.*GRATIA PLENA is not a vocative case but ablative superlative – see Greek codices]
Cần một bài riêng để đọc Kinh Kính Mừng.



Thêm một nhận xét là có học giả thấy LuCa chia nhiều ĐT theo thể thụ nhận (passive voice) quá nên chuyển ĐT sang thể tích cực (active voice) cho câu văn bớt nặng nề.. Tốt. Song dù sao khi LuCa **cố tình viết theo thể thụ động** là để ta thấy Đấng Đứng Đấng Sau, Đấng Điều Khiển Kế Hoạch Cứu Độ, Đấng chủ động là Chúa Thánh Thần.... đã sai thiên thần đến mang Tin Vui, đã gả cưới Maria cho GiuSe. Thiên thần, Maria & GiuSe và chúng ta **nhận Ơn Chúa và hành động theo Ý Chúa** [Photo **Holy Family** www.liturgies.net].

Xin hỏi nhau: Tôi xin anh chị ngồi ghế thẩm phán kết luận các học giả hay Gioan Phaolo & Benedicto mà tôi là thông dịch viên ai đọc đúng ai đọc sai văn phạm? Ai đọc đúng ai đọc sai Ý Chúa và Kế Hoạch Cứu Độ quả đã được khởi đầu tốt đẹp

Xin ông bà anh chị tin vào Gioan Phaolo & Benedicto và lấy cuốn Tân Ước của mình ra thêm vào vài chữ, hoặc in khúc Lời Chúa này dán vào LuCa đoạn 1. *Tùy nghi thay đổi chữ.*

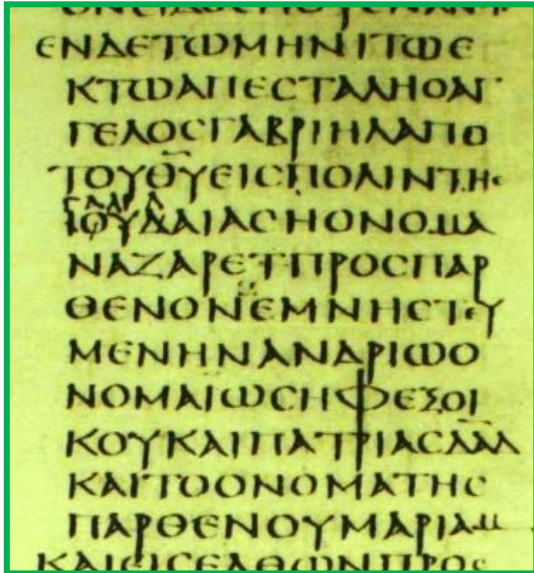
Bởi từ Đức Chúa Trời thiên thần Gabriel đã được sai cho đến một phố nhỏ thuộc Galilê tên là Nazareth đến với một Cô Gái Tinh Trong tại một phố nhỏ thuộc Galilê tên là Nazareth.

Cô Gái Tinh Trong ấy đã5 liền ngay sau khi được truyền tin đã2 được gả cưới trọn vẹn cho chồng tên là Giuse; và Cô Gái Tinh Trong tên là MARIA. Thiên thần vừa vào nhà bèn nói: " Ave, gratia plena*, Dominus tecum ". Kính mừng Maria! CHÚA ở cùng Bà cho nên Bà được đầy tràn Ơn Phúc Của Chúa.

Xin đọc LUCA 1: 26 & 27 theo BA bản cổ Hy Lạp cổ xưa nhất

Ta nay đã tìm được 3 bản Tin Mừng Tân Ước Hy Lạp cổ xưa nhất: **Codex Sinaiticus** (tìm ra trọn vẹn năm 1907 & 1975), **Codex Washington Dimai** (tìm ra năm 1906) và **Codex Vaticanus**. Sau đây là Câu **Lời Chúa LuCa 1: 26-27** trong bản cổ **CODEX SINAITICUS** mà cộng đoàn **Sinai** đã công bố cho nhau khoảng năm 350-400 AD nay đã hơn 1650 năm-.

A. CODEX SINAITICUS



[line 1] LuCa 1:26 ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΜΗΝΙ ΤΩ ΕΚΤΩ
in -indeed – the month the sixth

2&3 ΑΠΕΣΤΑΛΗ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ
was sent [Apestale ΑΠΕΣΤΑΛΗ là ĐT1 chính/main verb PASSIVE VOICE] the angel Gabriel

4 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΥ [viết tắt cho ΘΕΟΥ Chúa Trời]
from THE GOD

5 ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
to a city of Gallilea (of Israel) [xem ra người chép viết ΙΟΥΔΑΙΑΣ IOUDAIAS JUDEA] rồi cái chính ra Gallilea]

6 Η ΟΝΟΜΑ ΝΑΖΑΡΕΤ
the name Nazareth

7&8 LuCa 1:27 ΠΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΟΝ To a pure young girl (a virgin)

ΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗΝ ΑΝΔΡΙΩ
being (a) immediately thereafter & (b) wholly and for life espoused to husband

(ΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗΝ mnesteumenen hay ΕΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗΝ emnesteumenen là TĐT perfect participle PASSIVE VOICE ăn theo và bổ túc lý do, thời gian mục đích vv.. cho ĐT chính Apestale.)

9 ΟΝΟΜΑ ΙΩΣΗΦ ΕΣ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΣ ΔΑΔ [viết tắt cho DAViD]

The name JOSEPH of the house and of ancestor DAViD

10&11 ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΜ

And the name of the pure young girl MARIA

LuCa: ĐÓ LÀ LỜI CHÚA

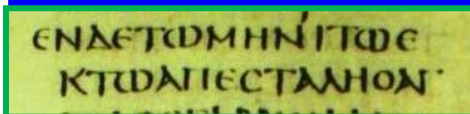
Tất cả: TẶNG CHỨA

Chỉ trưng hai câu thay vì cả đoạn dĩ nhiên thiếu sót song việc đọc sai nằm ngay trong hai câu này vì khó khăn kỹ thuật văn phạm Hy Lạp.

Đây là trọn trang bản cổ Codex Sinaiticus LuCa1:18-44 >>

http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_01/GA01_029b.jpg

Special thanks to CSNTM for granting limited permission to use



CÀI ĐẶT FONT P39 CHỮ CỔ HY LẠP (MIỄN PHÍ)

Nếu chữ Hy Lạp bản cổ ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΜΗΝΙ ΤΩ ΕΚΤΩ không hiện ra như hình được trưng song ra chữ abc: en dê tw mhni tw thì xin anh chị vui lòng cài đặt FONT P39 để việc theo dõi Lời Chúa thích thú và chính xác hơn. Font này miễn phí và an toàn. Thanks to Allan Loder Cách cài đặt như mọi fonts khác

1. Click <http://individual.utoronto.ca/atloder/GreekUncialFonts.html>
UNCIAL GREEK FONT PAGE

2. Đọc đến This font is available here for free [download](#), click [download](#), open với 7-ZIP hay winZAR.zip,

cho đến khi  P39 hiện ra.

3. vào *start*, mở (open) CONTROL PANEL, mở FONTS,

4. kéo (drag)  P39 vào FONTS. Xong.

5. Program 7-ZIP an toàn, miễn phí và tiện lợi nhiều việc cho computer
Click <http://www.7zip.com/> Cần giúp xin email LsNguyenCongBinh@gmail.com

Có lẽ dài dòng song tôi muốn chứng minh Gioan Phaolo & Benedicto khi ban Nova Vulgata đã đọc đúng Lời trong Ba Bản Cổ. Nếu ai đã tin và học lực của hai vị thì có thể lướt qua phần này. Tôi rất khiêm cung trưng ra bản cổ để tự thách đố mình đọc cho đủ và cho đúng. Phần được trích nằm trong cột 2 tô màu nền xanh cho dễ đọc. Xin trưng trọn để ai đọc được chữ Hy Lạp sẽ có dịp tìm hiểu thêm. Nhờ cố gắng của chuyên gia và internet, bản cổ nay chẳng còn là *huyền thoại* ta chẳng bao giờ đạt được. Ai chưa học tiếng cổ và nghi ngờ khả năng của tôi có thể chuyển bài này đến học giả của anh chị. Nhiều học giả chưa được xem đến đâu vì chỉ mới được phổ biến vào năm 2009 mà thôi.

Tiên quyết: Cần đọc theo luận lý:



Đính hôn (theo luật MaiSen) đồng nghĩa với *đám cưới tuy chưa rước dâu* (xem phần 3). Nếu hiểu rằng Maria *đã được đính hôn trước ngày truyền tin* thì câu LuCa 1:26&27 mâu thuẫn ngay lập tức với câu LuCa 1:34 vì Maria nói với thiên thần rằng:

Luca 1:34 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΜΑΡΙΑΜ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ

eipen de Mariam pros ton angelon: Maria bèn thưa với thiên thần:

ΠΩΣ ΕΣΤΑΙ ΤΟΥΤΟ ΕΠΕΙ ΑΝΔΡΑ ΟΥΓΙΝΩΣΚΩ

pôs estai touto Làm sao chuyện (mang thai sanh con) ấy xảy ra

epei andra ou ginôskô vì chồng tôi không biết chồng [là ai] (vì tôi chưa có chồng)

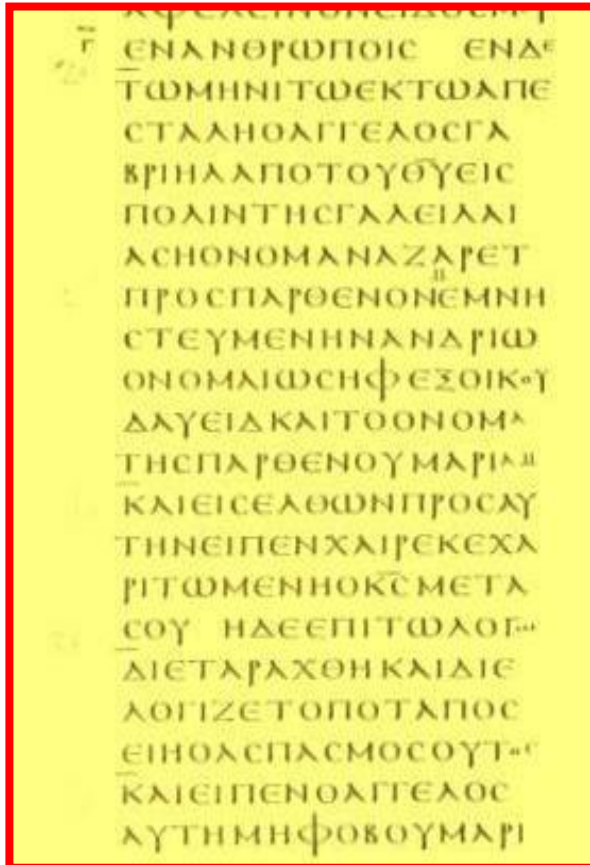
(Các học giả hiền nhiên đã đọc sai. Xin tạm đặt vấn đề sang một bên để tìm hiểu rõ hơn.) Photo [www. Udayton.edu](http://www.Udayton.edu))

B. CODEX VATICANUS

Và đây là Câu **Lời Chúa** Hy Lạp LuCa1 trong bản cổ **CODEX VATICANUS** mà cộng đoàn **Roma** đã ca vang cho nhau khoảng năm 350-400 AD nay đã hơn 1650 năm- Xin xem trọn trang bản cổ **Codex Vaticanus LuCa 1:25-55**. Phần được trích nằm trong cột 1. Tôi tô vàng màu nền cho dễ đọc. Special thanks to CSNTM for granting limited permission to use http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_03/GA03_038a.jpg

Song song dưới từng hàng Codex Vaticanus, tôi cố ý lặp lại Codex Sinaiticus & Codex Washington Dimai để anh chị thấy ra 3 bản cổ là ba chị em sinh ba- song mỗi người mỗi vẻ mười phân vẹn mười. Nghĩa là LuCa viết sao trong bản nguyên thủy - tuy đã thất lạc - thì đã được chép lại y như thế. Lời Chúa là Một:

CODEX VATICANUS



ΟΝΟΜΑ ΙΩΣΗΦ ΕΞ ΟΙΚΟΥ ΔΑΥΕΙΔ

ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΜ
ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΜ
ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΜ

ΓΙΑΟ ΔÂN THÀNH ROMA, SINAI & DIMAI: ĐÓ LÀ LỜI CHÚA

Tất cả: **TẠ ƠN CHÚA**

Vài nhận xét về Ba bản cổ:

Toàn bộ BA bản cổ viết bằng chữ hoa chứng tỏ người xưa tôn quý Lời Chúa đến bậc nào. Câu **Lời Chúa** Hy Lạp trong BA bản cổ xưa nhất còn trọn vẹn vì được viết trên da trười cán mỏng thay vì giấy cói papyri nên đã sống vượt thời gian. Ba bản được chép lại cách nhau nhiều trăm năm từ một nguồn đã mất song cùng một dạng dù ba địa điểm Dimai, Roma và Sinai xa nhau ngàn dặm. Xin cảm ơn quý vị cùng với tôi thấy **Cả Ba Bản Y Hệ Nhau**, vậy chỉ xin tạm đọc **Washington Dimai** theo phiên âm với chú thích. Cả ba bản giống nhau kể cả cách viết tắt để ký huy Danh Thánh vd chữ **ΘΥ** [THEOU Chúa Trời] thì viết có vạch long trọng bên trên chữ. Riêng **SINAITICUS** viết thêm chữ **KAI PATRIAS** tổ phụ **ΔΑΔ** DA vi D và ký huy chữ này.

Điểm này giúp ta tin Lời Chúa được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ kia là một cho nên dù bản cổ nhất do tay Luca bị mất thì vẫn tồn tại đầy đủ trong các bản chị em này.

Vaticanus: **ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΜΗΝΙ ΤΩ ΕΚΤΩ**
Sinaiticus: **ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΜΗΝΙ ΤΩ ΕΚΤΩ**
Dimai: **ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΜΗΝΙ ΤΩ ΕΚΤΩ**

ΑΠΕΣΤΑΛΗ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ
ΑΠΕΣΤΑΛΗ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ
ΑΠΕΣΤΑΛΗ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ

ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΥ [Viết tắt cho **ΘΕΟΥ** Chúa Trời]
ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΥ
ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΥ

ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΛΙΑΣ
ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΛΙΑΣ
ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΛΙΑΣ

Η ΟΝΟΜΑ ΝΑΖΑΡΕΤ ΠΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΟΝ
Η ΟΝΟΜΑ ΝΑΖΑΡΕΤ ΠΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΟΝ
Η ΟΝΟΜΑ ΝΑΖΑΡΕΤ ΠΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ ΑΝΔΡΙΩ
ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ ΑΝΔΡΙΩ
ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ ΑΝΔΡΙΩ

ΟΝΟΜΑ ΙΩΣΗΦ ΕΞ ΟΙΚΟΥ ΔΑΥΕΙΔ
ΟΝΟΜΑ ΙΩΣΗΦ ΕΣ ΟΙΚΟΥ [ΚΑΙ
ΠΑΤΡΙΑΣ] ΔΑ(ΥΕΙ)Δ

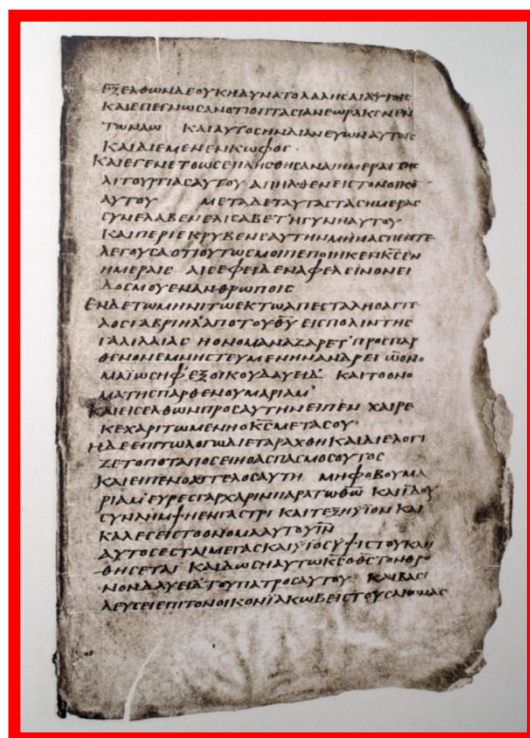
Bản cổ xưa nhất do LuCa viết có thể khoảng năm 75 hay 100 và ta nhớ rằng LuCa là bạn đồng hành của Phaolo nên đã có mặt tại Ephêso và đã được trò chuyện và cầu nguyện chung với Đức Mẹ, Gioan tông đồ con nuôi của Đức Mẹ và nhiều giáo dân khác. Lời nguyện thủy của LuCa bởi thế được viết theo nhiều nhân chứng quan trọng và nhất là nhân chứng Đức Maria và là Mẹ của GiêSu và nghe được *Tin Mừng Lời truyền tin* cách đầy đủ nhất như LuCa xác quyết trong câu mở đầu Tin Mừng LuCa (Luca 1:1-4):

Thư anh chi được gọi là Kê Được Chúa Yêu Mến (Thê phi lô: Thê Thiên Chúa + phi lô Yêu mến): *Có nhiều người đã có công viết lại những sự việc đã được thực hiện giữa chúng ta, (2) theo những điều mà các người đã được nghe và đã thấy và đã phục vụ Lời Chúa ngay từ ban đầu nay truyền lại cho chúng ta. (3) Tôi (LuCa) cũng vậy, sau khi đã cẩn thận tra cứu đầu đuôi mọi sự, thì thiết tưởng cũng nên tuân tự viết ra để kính tặng anh chi (4) để mong anh chi sẽ biết rằng lời dạy dỗ anh chi đã học hỏi thật là vững chắc.[LuCa ký tên]*

Đa số học giả cho là LuCa để tặng bản Tin Mừng cho một nhân vật tên *Thêôphilô* song chẳng ai tìm ra được tung tích người này lài. Riêng tôi xin dùng nghĩa số 2 và là nghĩa đen vì tin rằng Lời Chúa chẳng mù mờ: *LuCa có công viết ra Lời Chúa và đã chẳng tặng Tin Mừng cho riêng một ai mà cho từng OB ACE là Thêôphilô kẻ yêu mến Chúa và được Chúa yêu thương cho làm con trai con gái CHA Trời và cho nghe Lời CHA Trời.*

Xin nhớ đó chỉ là ý kiến riêng ai không tin chẳng sao song tôi vẫn thấy chúng ta chớ không chỉ riêng ô Thephilo nào đó có phúc mà được nghe Tin Mừng Lời Chúa LuCa này.

Xin nhớ: Cổ nhân chưa dùng dấu chấm dấu phẩy song khi đọc đúng quy tắc văn phạm thì phải nhìn nhận Nova Vulgata đã bỏ tước cho Bản cổ bằng cách đặt các dấu chấm câu ngắt ý đúng văn phạm và luận lý hơn bất cứ bản tổng hợp nào của các học giả

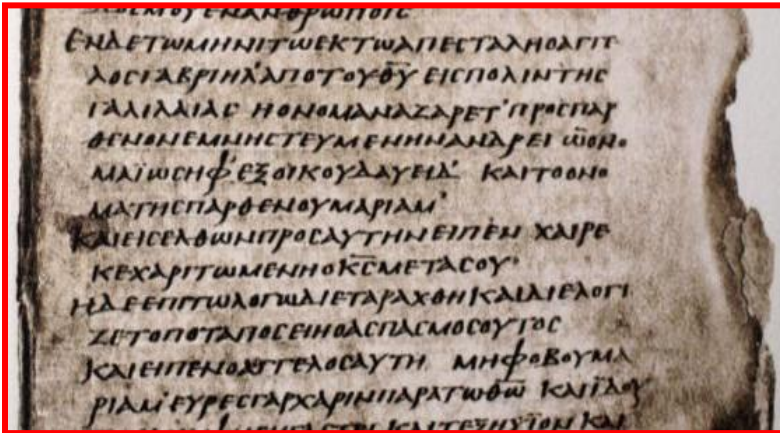


B. CODEX WASHINGTON DIMAI

- Special thanks to CSNTM http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_032/CodexW_106a.jpg

Và đây: Trọn trang câu *Lời Chúa* Hy Lạp *LuCa 1:21-33*. trong bản cổ **CODEX WASHINGTON DIMAI** là bản mà cộng đoàn **Dimai** Ai Cập đã hoan ca khoảng năm 200-300 AD nay đã hơn 1700 năm. Bản này đào được tại nền nhà thờ cổ Dimai đã bị lính Roma san bằng khoảng năm 210 AD đang nằm tại bảo tàng viện Washington USA bởi thế nhiều học giả tin là bản này đã có trước ngày nhà thờ Dimai bị tàn phá. Hình bìa vẽ chân dung thánh LuCa và Marcô <http://www.washington-codex.org/> Học giả đặt tên bản này là **Codex Washington** và khi tra cứu thì anh chị nhớ chữ ấy; riêng tôi cho thêm chữ ra **Codex Washington DIMAI** để nhớ gốc nguồn

bản này và để tránh vô ơn với các anh chị giáo đoàn Dimai.



LuCa 1:26 En de tô mêni tô hektô
Vào - thật thế - tháng thứ sáu
apetalê ho angelos Gabriêl thiên thần Gabriel đã được sai cho đi (apetale ĐT chính thể thụ nhận- main verb PASSIVE VOICE)
apo TOU THEOU bởi từ Đức Chúa Trời
eis polin tên Galilias đến một phố nhỏ thuộc Galilê

hê onoma Nazaret tên là Nazareth pros PARTHENON gặp (đến với) một cô gái tinh trong EMNHCTEY MENHN emnêsteumenên TĐT ANAPEI andrei

Cô Gái Tinh Trong ấy đã5 liền ngay sau đó đã2 được gả trọn vẹn cho chồng

(emnêsteumenên TĐT thể thụ nhận/Participle PASSIVE VOICE được gả chồng đa số dịch theo nghĩa 2 là được đính hôn)

hê onoma Iôsêph ex oikou Daueid tên ông là Giuse, thuộc nhà Đavít.

kai to onoma tên PARTHENOY MARIAM . Và tên Cô Gái Tinh Trong là MARIA

ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ(TĐT) ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ
ΕΙΠΕΝ(ĐT)
ΧΑΙΡΕΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ (TĐT)
ΟΚC(ΚΥΡΙΟΣ) ΜΕΤΑ (ĐT) ΣΟΥ

(1:42 Lời ca ngợi của Elizabeth)

ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ ΣΥΝ ΓΥΝΑΙΣΙΝ
ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ Ο ΚΑΡΠΟΣ ΤΗΣ
ΚΟΙΛΙΑΣ ΣΟΥ.

(Nova Vulgata)

1: 28 Et ingressus ad eam dixit:

" Ave, gratia plena, Dominus tecum.

(1:42) **Benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui."

LuCa ký tên. GIÁO DÂN THÀNH DIMAI: ĐÓ LÀ LỜI CHÚA

Tất cả: TẠ ƠN CHÚA

kai eiselhôn pros autên Và vừa lúc gặp nàng (Cô Gái Tinh Trong) (TĐT) eipen: thì thiên thần nói: (ĐT) " Chaire, Chúc Mừng Cô Maria Tinh Trong,

HO KURIOS meta sou [ĐT estin (là, ở, sống... được hiểu ngầm) Chúa Hằng Sống đang ở cùng

Cô- có thể cũng dịch là đây ơn phúc

kecharitômenê TĐT Cô bởi thế được ơn

Chúa hằng thương cách lạ ;

có thể cũng dịch là đây ơn phúc

(1:42 Lời ca ngợi của Elizabeth)

Kai eulogêmenê : su en gunaixin Và giữa mọi phụ nữ, Cô là người được chúc tụng ngợi khen

kai eulogêmenos ho karpos tên koilias sou. và Người CON Cô đang cứu mang trong lòng cũng được chúc phúc.

LuCa viết TĐT EMNES2 : MARIA được gả cưới (a) đã 5 ngay liền SAU truyền tin (b) đã 2 trọn vẹn cho GiuSe

Xin lặp lại quy tắc văn phạm chính :

Hại (2) nhưng Động (ĐT) Tính (TĐT) đi cùng

Ăn theo bảm sát trong cùng một câu

Hễ thấy một -**Tính Động Tự TĐT** thì xin nhớ ngay rằng nó là verbal adjective: *tính tự (adjective)* theo hình thức song thực sự là một *động tự (verb) phụ bổ túc cho ĐT chính và ăn theo giây chuyển với ĐT chính.*

ĐT Greek **emnêsteuô** [hay **mnêsteuô** cưới xin, gả chồng] có 2 TĐT passive participles chia theo thể bị động:

1. TĐT1 EMNES1 (viết đủ là **emnêsteutheisês** aorist participle - 'Nếu' LuCa đã viết **EMNES1** thì tôi có thể đọc theo văn phạm là **Maria đã1 được gả cưới trước khi truyền tin.** Mà cho dù Mattheu 1:18-25 viết như thế thì nó vẫn ăn liền với truyền tin chớ không là sự kiện rời rạc do tình cờ bởi nó là TĐT. Xin nghe Mattheu 1:18-25:

Gốc nguồn Của Đức KITÔ như sau:

Tuy rằng - Maria Mẹ Ngài đã được **EMNES1/ DESPONSATA** gả cho GiuSe rồi song prin trước ngày (được gả) ấy ê kể cả trước ngày hai vợ chồng sống chung (rước dâu) thì điều ấy: (gốc nguồn Của Đức KITÔ)

Maria trong lòng mang thai bởi Chúa Thánh Thần
[EMNES1/ desponsata TĐT]

2. TĐT2 EMNES2 (viết đủ là **EMNHCTEYMENHN** **emnêsteumenên** perfect participle). LuCa viết như thế để nói rằng **Maria đã2 (a) được gả cưới trọn vẹn & (b) đã5 liền ngay sau truyền tin.**

Theo văn phạm Greek: (1) TĐT xoắn lấy ĐT chính, nối liền chính phụ như sợi dây chuyền bổ túc nhất là về thời gian và ăn theo ĐT.

(2) **EMNES2** diễn tả **đám cưới, sự kiện phụ thuộc xảy ra** bổ túc Thánh Ý Chúa cho **mục đích** việc truyền tin (*động tự chính*), **lý do** truyền tin, **hiệu quả và hậu quả** truyền tin, **cung cách** Chúa xếp đặt để Chúa GiêSu xuống thế,..v.v... nhất là **thời gian kế tiếp liên hệ như sợi dây chuyền bổ túc cho truyền tin.** Lời Chúa **EMNES2** trong LuCa 1:27 ban qua tay LuCa buộc chúng ta - tôi và quý học giả, kể cả mục sư, linh mục cũng như giáo dân, anh chị Tin Lành và ngoài Công Giáo - đọc **EMNES2** đúng theo luật văn phạm mà cũng là đọc đúng theo Lời Chúa được viết. Đừng dịch sai.

Tôi xin các học giả kiểm lại văn phạm Greek trước khi dịch Lời Chúa, ít ra ngay bây giờ. **Participle (TĐT)** chỉ là *động tự phụ không bao giờ là một ĐT độc lập.* Ta đã chấm câu sai, dứt nghĩa sai, tựa như chặt cây thông đứt gốc đem về mừng lễ Noel làm Lời Chúa bị loãng ý, lắm khi sai lạc 100%.



(3) LuCa viết **EMNES2 đã2 emnêsteumenên** là **Perfect participle**, mang thêm ý nghĩa là **"trọn vẹn"**. [perfect participle passive voice accusative singular femine] thì Lời Chúa LuCa 1:27 ban qua tay LuCa còn đòi chúng ta đọc **EMNES2** theo thêm một bậc cao hơn nữa theo luật văn phạm về **thời ĐÃ2 perfect** trong VP Greek mang nghĩa (a) *liền sau đó hành động đã2 xong* và (b) *kết quả của hành động đã2 thành tựu trọn vẹn trong quá khứ và kéo dài theo thời gian đến hiện tại và kéo dài cả đến tương lai* .

III. Nova Vulgata dịch đúng 100% Ý của LuCa:

Đã chứng minh nghĩ đủ trong phần trên rồi:

missus est angelus Gabriel a Deo thiên thần Gabriel đã2 được sai cho đi bởi từ Đức Chúa Trời [missus est ĐT chính thể thụ nhận- main verb PASSIVE VOICE perfect tense]

ad virginem gặp một Cô Gái Tinh Trong

desponsatam viro, đã5 **liền ngay sau đó** Cô Gái Tinh Trong ấy đã2 được **gả trọn vẹn cho chồng** (TĐT desponsatam thể thụ nhận perfect Participle PASSIVE VOICE)

Tiếng Việt đủ sức để chuyển dịch Lời Chúa Hằng Sống. Tôi có cảm giác nhiều bản dịch tiếng Việt chỉ là bản dịch từ bản Anh hay Pháp và dịch giả hầu như chẳng đọc đến bản cổ Greek hay Latin. Lời Chúa chẳng hề được ban vào khởi thủy bằng tiếng Anh hay tiếng Pháp. Tổ tiên ta không dùng TĐT song khi dịch một TĐT chúng ta đổi ra một động tự để bổ túc cho ĐT chính cho đúng ý của tác giả với điều kiện thêm một trạng tự tương xứng. Xin tùy quý vị, có thể dùng chữ **ngay liền** 既連 **trước**, **ngay liền sau**, **vừa... vừa...** 皮... 皮 hay **cùng...cùng** ... 共 ... 共. Thầy giáo chữ Việt là cụ Nguyễn Du cho ta rất nhiều ví dụ : *Hai bên cùng liếc, hai lòng cùng ứa. - Đào đà phai thắm, sen vừa nảy xanh.- Nàng vừa phục hạ Từ liền ngã ra.- Nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay!*

IV. Hậu quả vô tình khi dịch sai là ta suy diễn thô bạo nhục mạ GiuSe & Maria:

Mặc dầu màu nhiệm Giáng Sinh chỉ được LuCa & Mattheu kể lại vài hàng song là sự kiện xảy ra theo Ý Chúa CHA. LuCa&Mattheu không là cái máy ghi lại Lời Chúa được ban song cả con người tinh thần, lòng tin và linh hồn hai ông được sáng soi khi hai ông vẫn là con người đang sống dưới ảnh hưởng phong tục ngôn ngữ chưa phát triển như ngày nay... song khi LuCa&Mattheu viết **TĐT EMNES2 làm động tự phụ theo nghĩa vừa là đã5 TĐT lại vừa là đã 2** thì hai vị đã muốn nói thật rõ các điểm cần nói qua quy luật văn phạm. Hai vị chẳng hề cho phép hậu thế khi lặp lại lời hai vị thì tùy nghi đặt dấu chấm phẩy bừa bãi rồi tùy ý mà diễn dịch cách ngô nghê sai lạc là GiuSe hắt hủi Maria và Bào Thai, tuy chẳng thềm truy tố hay ném đá song cũng quyết tâm đuổi ra khỏi lòng mình và nhà mình? Hai vị chẳng hề cho phép ta nhục mạ phỉ báng Chương Trình Cứu Độ của Chúa Thánh Thần?

TẠM KẾT BÀI

NHỮNG ĐIỀM XIN ĐƯỢC SUY NGHĨ ĐẾN VÀ GÓP Ý:

Đề tài được mở ra và tôi xiết đổi mừng vui nên thật lòng miên man nghĩ đến nhiều vấn đề liên hệ khác về Đám Cưới của Maria và GiuSe song xin nhường chỗ để ông bà anh chị bổ túc cho. Xin tạm ngưng ở đây và lược tóm đôi điều:

ĐT Greek **emnêsteuô** [hay **mnêsteuô**] ĐT Latin **desponso** , ĐT VN: **cưới xin, gả chồng**. và hiển nhiên đám cưới thì có **chú rể** và **cô dâu**.

Mattheu chia ĐT này theo TĐT1 thể bị động ra **MARIA EMNES1/ DESPONSATA** Maria **đã1 được gả rồi** (aorist- passive participle) song *trước ngày* được gả thì chú rể GiuSe đã được hỏi ý, và chú rể vui nhận cô dâu Maria làm vợ. Song sau đó GiuSe nhìn ra thân phận mình bất xứng nên ngại ngùng rước dâu và lại được Chúa cho thiên thần đến giúp sức. Đề tài này sẽ được bàn đến và cần đọc theo Nova Vulgata.

LuCa chia ĐT này ra thể TĐT2 : **EMNES2, DESPONSATAM** (perfect- passive participle)

Thiên thần Gabriel đã2 được sai cho đi bởi từ Đức Chúa Trời **gặp MARIA một Cô Gái Tinh Trong- MARIA Cô Gái Tinh Trong ấy EMNES2/ DESPONSATAM đã5 liền ngay sau đó đã2 được gả trọn vẹn cho chồng là GIUSE**

Đã có một đám cưới; đã có một cặp chú rể và cô dâu chấp nhận nhau cách trọn vẹn để sống bên nhau mãi mãi trong yêu thương và săn sóc cho nhau và cho Con (đến nỗi người thường cứ nghĩ GiêSu là con đẻ của ông thợ mộc GiuSe)

Vậy chủ thể chính của ĐT **cưới xin, gả chồng** này theo thể tích cực là những ai?

1. Chủ Thể chuẩn bị từ trước và tác động từ xa phải chăng là **Chúa Thánh Thần**?

2. Chúa Thánh Thần đã tác động từ lúc nào? Phải chăng Chúa Thánh Thần cho mọi sự nảy nở tự nhiên tôn trọng quyền tự do và cách sống tình cảm tự nhiên của GiuSe và Maria. Chúa truyền Gabriel đến để *ép duyên* hay để cho mỗi tình cảm tự nhiên được xác nhận và trọn vẹn? Tổ tiên Lạc Việt chúng ta dù chưa được nghe về Đạo Chúa vẫn đã dạy Đàn Con Trăm Chim tin rằng hai vợ chồng An Tiêm, hai vợ chồng anh Chử và Tiên Dung... được Trời thương tác hợp nên duyên vợ chồng. Đây là đám cưới thánh của Maria và GiuSe, là hôn nhân gương mẫu cho chúng ta noi theo để sống với Đức Tin.

3. Song người chủ động quan trọng nhất phải chăng vẫn là **GiuSe** vì chẳng có chú rể bưng mâm quả đến làm sao nhà gái gả con và hơn nữa nếu Maria không ưng nhận GiuSe làm sao có chuyện rước dâu. Xin cùng suy nghĩ và góp ý về Mẫu Nhiệm Truyền Tin và Mẫu Nhiệm Đám Cưới Trọn Vẹn này

[Hình bên: Tượng Thánh Gia này đặt tại nhà thờ Thánh Cả GiuSe Nazareth trên miếng đất xưa kia GiuSe xây tổ ấm cho vợ là Maria Tinh Trong và Con Nuôi là GiêSu.]



4. Hai thánh Luca và Matthêu viết rất rành mạch rằng:

1. Maria được truyền tin theo Chúa an bài. Maria dâng lời 'XIN VÂNG'

2. GiuSe "**heurêthê**" *"đã được Chúa Thánh Thần cho biết rất rõ cô dâu Maria là ai và Em Bé Thánh trong lòng nàng là ai"* **trước khi xin cưới Maria**"- Như Maria, GiuSe cũng đã dâng lời 'XIN VÂNG' để nhận Maria làm vợ và nhận GiêSu làm con nuôi.

3. Đám cưới Maria được cử hành **trọn vẹn ngay liền sau** ngày Maria được truyền tin.

4. Song sau đám cưới, GiuSe suy đi nghĩ lại, nên đã run sợ khủng khiếp chẳng dám rước dâu chỉ vì GiuSe thánh đức đầy lòng tôn trọng kính mến Maria và Bào Thai Thánh. Tôi, GiuSe, thấp hèn tội lỗi bất xứng mà lại *bị* Mẹ Của Chúa gọi tôi là '**baal** chồng', lại *bị* Con Của CHA Trời gọi là '**Abba** Cha' hay sao? Không thể phạm thượng như thế được. Tôi không dám gây ô nhục (**traducere**) cho Con CHA Trời và Mẹ của Ngài. Xin Chúa cho con rút lui (**dimittere**) khỏi nàng.

5. Chúa lại sai thiên thần lại sáng láng hiện ra (lần 2) cho *GiuSe đang trong hoang mang* (*in somnis* không là báo mộng đâu) để dắt GiuSe ra khỏi cơn u mê (**a somno**) và mang ơn Sức Mạnh để GiuSe giữ trọn lời XIN VÂNG.

Và hiển nhiên nơi mà Chúa CHA cho phép các sự kiện trên xảy ra đúng theo Ý của CHA là địa điểm tên Nazareth là chốn mà bất cứ ai ai nay cũng có thể đặt chân đến:

[Nhà thờ Truyền Tin tại Nazareth nhìn từ xa Photo NCB 2011]



Nazareth: Chương Trình Cứu Độ của Chúa là Maria sẽ mang thai Chúa Cứu Thế và Chúa chọn một cặp vợ chồng thánh đức tinh trong là Maria và GiuSe chuẩn bị cho việc trọng đại ấy. Gabriel đã tuân theo Thánh Ý Chúa từ Nước Trời đến tại địa điểm này, nay là Nhà Thờ Truyền Tin Nazareth mang tin vui cho ta qua Maria & GiuSe. Maria và GiuSe tuân theo Thánh Ý Chúa làm đám cưới với nhau tạo ra một gia đình thánh chuẩn bị cho Chúa Cứu Thế sanh ra và lớn lên tại đây.

Mong là Nova Vulgata và ba Bản Cổ đã giải quyết vấn đề đọc cho đúng Mẫu Nhiệm Truyền Tin khá rõ ràng. Mong Nova Vulgata đã đánh tan các điều ta suy diễn thiếu sót về Lễ Cưới và Lễ Rước Dầu của Maria và GiuSe. Xin hẹn bài kế tiếp để đọc Kinh Kính Mừng và nhiều điều khác về Mẫu Nhiệm Truyền Tin. Chúng ta chỉ mới đề cập đến vấn đề văn phạm, nhiều câu hỏi còn để ngỏ mong ý kiến ÔB ACE:

1. Xét cấu trúc câu văn đoạn LuCa1
2. Ý nghĩa của chữ *virgo Cô Gái Tinh Trong* mà LuCa viết ra.
3. Đám cưới có *trọn vẹn* theo cổ luật MaiSen không?
4. Đám cưới có *trọn vẹn* theo luật Tân Ước cạnh cái luật cổ MaiSen hay không?
5. Liên hệ chồng vợ và hủ tục đê bệp nữ quyền tại Israel thời GiuSe.
6. Một vài huyền thoại về đám cưới vd *cây gậy nở hoa*?
7. Phải chăng GiuSe vẫn còn *libido* dục vọng xác thịt? hay GiuSe & Maria thực tình yêu nhau lo cho nhau như hai vợ chồng bình thường sống *trọn vẹn bên nhau theo Luật Tân Ước* ngoại trừ việc ân ái sinh con vì họ quá tôn trọng nhau chẳng nhớ tưởng đến chuyện ấy. Ta sẽ bàn vấn đề này theo tâm lý học.

Kính mừng Lễ Truyền Tin 8Th Tư 2013 đầy Niềm Vui đến mọi người, đặc biệt những vị mang tên thánh GiuSe và Maria. Xin chúc quý vị và mọi người thân thiết trong gia đình quý vị luôn sống vui trong Lòng Yêu Thương che chở của Thánh Cả GiuSe và Bạn Đời của Ngài là Đức Nữ Maria Tinh Trong. REV 4/7/13

Thân mến,

LsNguyenCongBinh@gmail.com